|  |  |
| --- | --- |
| **STANDARD GROUND HANDLING AGREEMENT – SIMPLIFIED PROCEDURE****Annex B – Location(s), Agreed Services and Charges** **to the Standard Ground Handling Agreement – SGHA (2013)****No.** dated \_\_ \_\_\_\_\_\_\_ 202between\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **(the “Carrier”)**and**LIMITED LIABILITY COMPANY** **SHEREMETYEVO HANDLING****(the “Handling Company”)**KhimkiRussian Federation | **СТАНДАРТНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О НАЗЕМНОМ ОБСЛУЖИВАНИИ – УПРОЩЕННАЯ ПРОЦЕДУРА****Приложение Б – местоположение, согласованные услуги и тарифы** **к Стандартному соглашению о наземном обслуживании - ИАТА (2013г.)****№** от «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ 202 г.между**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** **(«Перевозчик»)**и**ОБЩЕСТВОМ С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ** **«ШЕРЕМЕТЬЕВО ХЭНДЛИНГ»****(«Обслуживающая компания»)**г. ХимкиРоссийская Федерация |
| This Annex B:for the location:Moscow Region, SHEREMETYEVO AIRPORT,Handling Zone:Sheremetyevo International Airport | Настоящее Приложение Б:  относится к местонахождению:Московская область, АЭРОПОРТ ШЕРЕМЕТЬЕВО,Зона обслуживания:Международный аэропорт Шереметьево |
| Is valid: | Действует: |
| Supersedes: none | Заменяет собой: - |

|  |  |
| --- | --- |
| This Ground Handling Agreement (the “**Agreement**” or “**Ground Handling Agreement**”) is made in Khimki, Moscow Region, Russian Federation on \_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_ 202\_, | Договор о наземном обслуживании (далее – «**Договор**» или «**Договор о наземном обслуживании**») заключен в городе Химки, Московская область, Российская Федерация «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ 202\_ года, |
| between  | между  |
| **,** a legal entity incorporated, having its address at:  | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** юридическим лицом, с местом нахождения по адресу:  |
| (hereinafter referred to as the “**Carrier**”), represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of Power of Attorney, on the other hand,  | (в дальнейшем именуемым как «**Перевозчик**»), в лице \_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании доверенности, с одной стороны,  |
| and | И |
| **Limited Liability Company SHEREMETYEVO HANDLING,** a legal entity, organized and existing under the laws of the Russian Federation, having its address at: Russian Federation, 141425, Moscow Region, Khimki, Property 8, Aviatsionnaya St., premises 505, OGRN 1025003082048, | **Обществом с ограниченной ответственностью «ШЕРЕМЕТЬЕВО ХЭНДЛИНГ»,** юридическим лицом, созданным и действующим в соответствии с законодательством Российской Федерации, с местом нахождения по адресу: Российская Федерация, 141425, Московская область, г. Химки, улица Авиационная, владение 8, помещение 505, ОГРН 1025003082048, |
| (hereinafter referred to as the “**Handling Company**”), | (в дальнейшем именуемым как «**Обслуживающая компания**»), в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, |
| hereinafter also collectively referred to as the “**Parties**” and individually as a “**Party**”. | далее совместно также именуемые как «**Стороны**», а по отдельности как «**Сторона**». |
| **RECITALS** | **ПРЕАМБУЛА** |
| 1. The Parties have entered into the Ground Handling Agreement in accordance with the simplified procedure for entering into a ground handling agreement, whereby the Carrier and the Handling Company have agreed that the terms of the Main Agreement (the “**Main Agreement**”) and Annex A (“**Annex A**”) to the Standard Ground Handling Agreement (SGHA) of 2013, as published by the International Air Transport Association (IATA) (the “**Standard Ground Handling Agreement**”), shall apply to the relationships between the Parties and to this Annex B as if such terms were repeated here in full, unless expressly specified otherwise in this Annex

By signing this Annex B to the Standard Ground Handling Agreement, the Parties confirm that they are familiar with the aforementioned Main Agreement and Annex A to the Standard Ground Handling Agreement, which, together with this Annex B, make up the Agreement. | 1. Стороны заключили Договор о наземном обслуживании в соответствии с упрощенной процедурой заключения договора о наземном обслуживании, в связи с чем Перевозчик и Обслуживающая компания договорились, что условия Основного соглашения (далее – «**Основное соглашение**») и Приложения А (далее – «**Приложение А**») к Стандартному соглашению о наземном обслуживании (SGHA) в редакции 2013 года, как оно опубликовано Международной ассоциацией воздушного транспорта (IATA) (далее – «**Стандартное соглашение о наземном обслуживании**»), должны применяться к отношениям Сторон и к настоящему Приложению Б, как если бы таковые условия были здесь полностью повторены, за исключением случаев, прямо оговоренных в настоящем Приложении Б.

Подписывая настоящее Приложение Б к Стандартному соглашению о наземном обслуживании, Стороны подтверждают, что они ознакомлены с вышеупомянутым Основным соглашением и Приложением А к Стандартному соглашению о наземном обслуживании, которые вместе с настоящим Приложением Б составляют Договор. |
| 1. The Parties have agreed that, in the event of any inconsistencies between the provisions of the Agreement and the imperative rules of the Legislation (as defined below) and/or the requirements of the State Authorities (as defined below), the imperative rules of the Legislation and the requirements of the State Authorities shall prevail.
 | 1. Стороны договорились, что в случае противоречий между положениями Договора и императивными нормами Законодательства (как этот термин определен ниже) и/или требованиями Государственных органов (как этот термин определен ниже), приоритет имеют положения Законодательства и требования Государственных органов.
 |
| 1. The Parties have agreed that, in the event of any inconsistencies between the provisions of the Main Agreement and/or Annex A and the provisions of this Annex B, the provisions of this Annex B shall prevail and shall apply to the relationships between the Parties in all cases without exception.
 | 1. Стороны договорились, что в случае противоречий между положениями Основного соглашения и/или Приложения А положениям настоящего Приложения Б, положения настоящего Приложения Б имеют преимущественную силу и применяются к отношениям Сторон во всех случаях без исключения.
 |
| 1. This Annex B fully supersedes the text of Annex B to the Standard Ground Handling Agreement (SGHA) of 2013, as published by the International Air Transport Association (IATA).
 | 1. (Настоящее Приложение Б полностью заменяет текст приложения Б к Стандартному соглашению о наземном обслуживании (SGHA) в редакции 2013 года, как оно опубликовано Международной ассоциацией воздушного транспорта (IATA).
 |
| NOW, THEREFORE, IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS: | ТАКИМ ОБРАЗОМ, НАСТОЯЩИМ СТОРОНЫ ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ: |
| Paragraph 1. DEFINITIONS | Параграф 1. Определения |
| 1.1 In order to amend and supplement the section “Definitions and terminology” of the Main Agreement, the Parties shall, in their relationships under this Agreement, use the following terms, which shall have the following meanings**:** | * + 1. Во изменение и дополнение раздела «Определения и терминология» Основного соглашения, в своих взаимоотношениях по настоящему Договору Стороны применяют следующие термины, которые будут иметь следующие значения:
 |
| “**A” Form** **Certificate**” means a certificate of the Services provided for a single flight, describing the Services provided for a single flight of the Carrier and confirming acceptance by the Carrier of the Services provided by the Handling Company for a single flight, to be signed by the Parties in accordance with this Agreement. | «**Акт по форме «А»** - акт оказанных Услуг на одном авиарейсе, содержащий описание оказанных Услуг на одном авиарейсе Перевозчика и подтверждающий приемку Перевозчиком Услуг, оказанных Обслуживающей компанией на одном авиарейсе, подлежащий подписанию Сторонами в соответствии с настоящим Договором. |
| “**Bank Guarantee**” means independent, irrevocable, unconditional bank guarantees issued for the Handling company by guarantor banks. | «**Банковская гарантия»** - независимые, безотзывные, безусловные банковские гарантии, выдаваемые в адрес Обслуживающей компании банками-гарантами. |
| “**AC**” or “**Aircraft**” means any aircraft possessed, owned, leased, chartered, hired or operated or otherwise utilised by or on behalf of the Carrier and in respect of which the Carrier has either expressly or implicitly contracted, instructed or otherwise requested the Handling Company to perform or carry out any Service. | **«ВС»** или **«Воздушное судно»** - любое воздушное судно, которое находится во владении, аренде, собственности, совершает чартерные рейсы, нанято или эксплуатируется, или иным образом используется самим Перевозчиком или от имени Перевозчика, и в отношении которого Перевозчик прямо или опосредованно заключил договор, дал инструкции, указания или иным образом обратился к Обслуживающей компании с просьбой оказать какую-либо Услугу. |
| “**Chief Airport Operator**” means Joint-Stock Company Sheremetyevo International Airport, a legal entity, incorporated and existing under the laws of the Russian Federation, OGRN 1027739374750, or its legal successor. | «**Главный оператор аэропорта**» - Акционерное общество «Международный аэропорт Шереметьево», юридическое лицо, созданное и действующее в соответствии с законодательством Российской Федерации, ОГРН 1027739374750, либо его правопреемник. |
| “**State Authority**” or “**State Authorities**” means any Russian legislative, executive or judicial authority or any other state authority of the Russian Federation, or a local government or municipal authorities. | **«Государственный орган»** или **«Государственные органы»** - любой российский орган законодательной, исполнительной или судебной власти, а также любой иной государственный орган Российской Федерации, а также органы местного самоуправления и муниципальные органы. |
| “**Legislation**” means all federal laws of the Russian Federation, regulatory acts of the Russian State Authorities and other legal regulations published by the state authorities and local governments within their terms of reference, including all current state standards, rules and norms, as well as technical rules (whether mandatory or recommended by the State Authorities).  | **«Законодательство»** - федеральные законы Российской Федерации, нормативные акты Государственных органов Российской Федерации и иные нормативные акты, изданные государственными органами и органами местного самоуправления в пределах своей компетенции, включая все действующие государственные стандарты, правила и нормативы, а также технические регламенты (носящие как обязательный, так и рекомендательный характер со стороны Государственных органов).  |
| “**Handling Company’s Instructions**” means the technologies, standards, methods, instructions, rules and other documents regarding the provision of Services that the Handling Company applies.  | **«Инструкции Обслуживающей компании»** - технологии, стандарты, способы, инструкции, правила и другие документы в отношении оказания Услуг, применяемые Обслуживающей компанией. |
| “**VAT**” means value added tax set by the Legislation of the Russian Federation. | **«НДС»** - налог на добавленную стоимость, установленный Законодательством Российской Федерации. |
| “**Accounting Period**” means that for making payments for the Services provided by the Handling Company to the Carrier hereunder, constituting one calendar month. | **«Отчетный период»** - отчетный период для проведения расчетов за Услуги, оказанные Обслуживающей компанией Перевозчику по настоящему Договору, составляющий один календарный месяц. |
| “**Carrier’s Representative**” means an individual or an organization duly authorized to act on behalf of the Carrier in the relationships with the Handling Company, including a pilot-in-command, the representatives of the Carrier acting under a duly executed power of attorney supplying the authorized person’s specifimen signature, stamped and signed by the Carrier, provided that the Carrier has provided to the Handling Company well in advance (at least 5 business days before the date of the provision of Services) a written power of attorney issued to the persons duly authorized to act on behalf of the Carrier.  | **«Представитель Перевозчика»** - лицо или организация, надлежащим образом уполномоченные действовать от имени Перевозчика во взаимоотношениях с Обслуживающей компанией, в том числе, командир ВС, представители Перевозчика, действующие по доверенности, оформленной надлежащим образом с образцом подписи уполномоченного лица, заверенной печатью и подписью Перевозчика, при условии, что Перевозчик заблаговременно (не менее чем за 5 рабочих дней до даты оказания Услуг) письменно предоставил Обслуживающей компании доверенность на лиц, надлежащим образом уполномоченных действовать от имени Перевозчика.  |
| “**Pricelist**” means a document that stipulates charges or the price for the provision of any Services by the Handling Company and that is approved by the Handling Company in accordance with the requirements of the Legislation and the Charter of the Handling Company. | **«Прейскурант»** - документ, устанавливающий тарифы, стоимость оказания каких-либо Услуг Обслуживающей компанией, утверждаемый Обслуживающей компанией в соответствии с требованиями Законодательства и Устава Обслуживающей компании. |
| “**Annex B**” means this Annex B signed by the Parties in accordance with the simplified procedure under the Standard Ground Handling Agreement (SGHA) of 2013, as published by the International Air Transport Association (IATA). | **«Приложение Б»** - настоящее Приложение Б, подписанное Сторонами по упрощенной процедуре в соответствии со Стандартным соглашением о наземном обслуживании (SGHA) в редакции 2013 года, опубликованным Международной ассоциацией воздушного транспорта (IATA). |
| “**Turnaround Flight**” means a flight made by one and the same Aircraft of the Carrier, which has arrived at the Sheremetyevo International Airport and which departs from the Sheremetyevo International Airport after its load, passengers and crew (if necessary) have been changed and after its ground handling has been performed. | **«Разворотный рейс»** - рейс, совершаемый одним и тем же Воздушным судном Перевозчика, которое прибыло в Международный аэропорт Шереметьево и вылетает из Международного аэропорта Шереметьево после полной смены загрузки, пассажиров, экипажа (при необходимости) и прохождения наземного обслуживания. |
| “**Service Level Agreement**” means the Service Level Agreement to this Agreement that is entered into by the Parties and constitutes an integral part of this Agreement. | **«Соглашение о стандартах качества обслуживания»** - Соглашение о стандартах качества обслуживания к настоящему Договору, заключенное Сторонами и являющееся неотъемлемой частью настоящего Договора. |
| “**TSH**” means the technological schedule of ground handling of the Carrier’s Aircraft that is making a corresponding flight within the time intervals agreed upon by the Parties.  | **«ТГО» -** технологический график наземного обслуживания Воздушного судна Перевозчика, выполняющего соответствующий рейс в согласованные Сторонами интервалы времени. |
| “**Services**” means Standard Services and Additional Services. | **«Услуги»** - Стандартные услуги и Дополнительные услуги. |
| “**Standard Services**” means the Services involving the ground handling of flights of the Carrier’s Aircraft listed in Schedule 1 to this Annex B, which the Handling Company is to provide to the Carrier in accordance with and on the terms of this Agreement, the price of which is specified in Schedule 1 to this Annex B. | **«Стандартные услуги»** - Услуги по наземному обслуживанию рейсов Воздушных судов Перевозчика, перечисленные в Приложении 1 к настоящему Приложению Б, которые Обслуживающая компания обязана оказать Перевозчику в соответствии и на условиях настоящего Договора, стоимость которых приведена в Приложении 1 к настоящему Приложению Б. |
| “**Additional Services**” means the Services involving the ground handling of flights of the Carrier’s Aircraft that are not Standard Services and which the Handling Company may provide following a request of the Carrier, in accordance with and on the terms of this Agreement, the list and prices of which are specified in the Pricelist. | **«Дополнительные услуги»** - Услуги по наземному обслуживанию рейсов Воздушных судов Перевозчика, не являющиеся Стандартными услугами, которые могут быть оказаны Обслуживающей компанией по заявке Перевозчика в соответствии и на условиях настоящего Договора, перечень и стоимость которых приведены в Прейскуранте. |
|  |  |
| Paragraph 2. SERVICES | * 1. Параграф 2. Услуги
 |
| In accordance with the terms and conditions of this Agreement, the Handling Company shall provide Services to the Carrier and the Carrier shall accept the Services rendered and pay their price to the Handling Company. | * + 1. В соответствии с условиями настоящего Договора Обслуживающая компания оказывает Перевозчику Услуги, а Перевозчик обязуется принять оказанные Услуги и уплатить их стоимость Обслуживающей компании.
 |
| The location where the Services are to be provided shall be: the territory of the Sheremetyevo International Airport located at: Russian Federation, Moscow Region, Sheremetyevo Airport.  | * + 1. Место оказания Услуг: территория Международного аэропорта Шереметьево, расположенная по адресу: Российская Федерация, Московская область, Аэропорт Шереметьево.
 |
| The period for the provision of Services hereunder shall be:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, unless this Agreement is terminated early as provided in this Agreement and/or the Legislation, in which case the period for the provision of Services ends at the time of such termination of the Agreement.  | * + 1. Срок оказания Услуг по настоящему Договору:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ месяцев, за исключением случаев досрочного прекращения действия настоящего Договора, как это предусмотрено в настоящем Договоре и/или Законодательстве, когда срок оказания Услуг заканчивается в момент такого прекращения Договора.
 |
| If no later than sixty (60) calendar days before the expiry of the period stipulated in this clause for the provision of Service, neither Party claims in writing its refusal to extend the period for the provision of Services, the period for the provision of Services hereunder shall each time automatically extend for the same term until either Party refuses in writing to extend the term of the Services. | В случае если не позднее чем за 60 (шестьдесят) календарных дней до истечения установленного в настоящем пункте срока оказания Услуг ни одна из Сторон в письменном виде не заявит о своем отказе от продления срока оказания Услуг, срок оказания Услуг по настоящему Договору автоматически продлевается на тот же срок, и так каждый раз пока ни одна из Сторон в письменном виде не заявит о своем отказе от продления срока оказания Услуг. |
| The Handling Company shall provide all Services in accordance with the Instructions of the Carrier (ground handling manual). In case the Carrier does not have the mentioned documents or does not provide them to the Handling Company, the Handling Company uses its own ground handling manuals. Where necessary, the Parties shall develop and agree upon technologies for servicing AC, passengers and baggage.  | * + 1. Обслуживающая компания оказывает все Услуги в соответствии с Инструкциями, представленными Перевозчиком (руководство по наземному обслуживанию). В случае отсутствия у Перевозчика указанных документов/ непредоставления Перевозчиком документов или при наличии разногласий, Обслуживающая компания руководствуется собственными документами по наземному обслуживанию. При необходимости Стороны разработают и согласуют технологии по обслуживанию ВС, пассажиров и багажа.
 |
| In order to ensure that the Services can be duly provided, the Carrier shall, *inter alia*: | * + 1. В целях обеспечения возможности надлежащего оказания Услуг Перевозчик обязуется, в том числе:
 |
| well in advance (i.e. at least thirty (30) calendar days before the provision of the corresponding Services begins) furnish (electronically and/or on paper) to the Handling Company the regulatory documentation (instructions) on the ground handling of the AC operated by the Carrier, the passengers and baggage (hereinafter referred to as the regulatory documentation (instructions)) and shall maintain such documentation (instructions) up-to-date; should any of the documents specified in this sub-clause be amended, supplemented or revoked, the Carrier shall send the Handling Company a written notice to this effect to which the amended/new documents should be attached, at least 3 (three) months before the relevant amendments/new documents take effect.If there is a technical possibility (availability of necessary equipment, staffing, trained personnel, etc.), the Handling company has the right to start ground handling of the aircraft, passengers and baggage in accordance with the amended/new regulatory documentation (instructions) after 10 (ten) calendar days from the date of receipt of such documentation (instructions) from the Carrier. | заблаговременно (то есть не позднее чем за 30 (тридцать) календарных дней до начала оказания соответствующих Услуг) предоставить (в электронном и/или бумажном виде) Обслуживающей компании нормативную документацию (инструкции) по наземному обслуживанию ВС, эксплуатируемых Перевозчиком, пассажиров и багажа, (далее - нормативная документация (инструкция)) и поддерживать ее в актуальном состоянии; в случае изменений/дополнений/отмены каких-либо указанных в настоящем подпункте документов, Перевозчик должен направить Обслуживающей компании письменное уведомление об этом с приложением измененных/новых документов не менее чем за 3 (три) месяца до дня вступления соответствующих изменений/новых документов в силу. При наличии технической возможности (наличия необходимой техники, штатной численности, обученного персонала и т.д.) Обслуживающая компания вправе начать осуществление наземного обслуживания ВС, пассажиров и багажа в соответствии с измененной/новой нормативной документацией (инструкцией) по истечении 10 (десяти) календарных дней со дня получения такой документации (инструкции) от Перевозчика. |
| take necessary measures in a timely manner to remedy any failures or damage of the AC; | своевременно принимать необходимые меры по устранению неисправностей или повреждений ВС; |
| at the request of the Handling Company, train, at its own expense and in a timely manner (no later than 30 days after having received a request from the Handling Company) the personnel of the Handling Company to perform ground handling of the Aircraft of the Carrier; | по запросу Обслуживающей компании за свой счет провести своевременную (не позднее чем в течение 15 (пятнадцати) дней после получения запроса от Обслуживающей компании) подготовку персонала Обслуживающей компании для осуществления наземного обслуживания Воздушных судов Перевозчика; |
| in all cases, immediately serve in accordance with applicable norms and rules on the Handling Company notices of any changes in the flight schedule, delays or shifts of AC flights and send telegrams (messages) to the service departments of the Handling Company about the departure time of the AC heading to the Sheremetyevo International Airport from the departure point, specifying its commercial load according to a format prescribed; | в обязательном порядке незамедлительно направлять Обслуживающей компании согласно действующим нормам и правилам уведомления о всех изменениях в расписании движения, задержках и переносах вылетов ВС, направлять в адрес служб Обслуживающей компании телеграммы (сообщения) о времени вылета ВС в Международный аэропорт Шереметьево из пункта отправления с указанием фактической коммерческой загрузки по установленной форме; |
|  |  |
| in order to ensure the calculation of center-of-gravity and trim balance of the AC, well in advance (i.e. not later than fourteen (14) calendar days) deliver to the Handling Company (electronically and/or on paper) the centering characteristics of the AC operated and any changes thereto, blank forms of weight and balance charts and loading charts for all types of AC and for all flights. | в целях обеспечения расчета центровки и балансировки ВС заблаговременно (то есть не позднее чем за 14 (четырнадцать) календарных дней предоставлять Обслуживающей компании (в электронном и/или бумажном виде) центровочные характеристики эксплуатируемых ВС и все изменения к ним, бланки центровочных графиков и схем загрузок на все типы ВС и на все рейсы. |
| Unclaimed baggage (over 48 hours), found property storage, disposal of unclaimed baggage and found property arrived on international flights are paid by Carrier in accordance with prices and rates specified in Pricelist of the Handling Company after expiry date of storage in accordance with the Legislation of Russian Federation; within 30 calendar days Handling Company shall notify Carrier in writing about receipt of such baggage in luggage storage of Handling Company.  | * + 1. Услуги хранения невостребованного багажа (свыше 48 часов), забытых вещей на борту ВС, утилизации невостребованного багажа, прибывшего рейсами МВЛ и вещей пассажиров, найденных на ВС Перевозчика оплачиваются Перевозчиком согласно Прейскуранта Обслуживающей компании по истечении срока хранения в соответствии с действующим Законодательством Российской Федерации при этом Обслуживающая компания в течение 30 календарных дней письменно уведомляет Перевозчика о поступлении такого багажа в камеру хранения Обслуживающей компании
 |
| The Handling Company may render Additional Services to the Carrier, provided that:  | * + 1. Дополнительные услуги могут оказываться Обслуживающей компанией Перевозчику при условии:
 |
| the relevant Additional Services are feasible; and  | наличия возможности оказания соответствующих Дополнительных услуг и  |
| a preliminary request, in case of ordering services beyond TSH, has been sent well in advance (i.e not earlier than 180 minutes and not later than 30 minutes prior to the provision of Additional Service) by the Carrier’s Representative to the Handling Company, which shall specify, among other things, the following data: | предварительной заявки, в случае заказа услуг вне ТГО, заблаговременно (то есть не ранее, чем за 180 минут и не позднее чем за 30 минут до момента оказания соответствующей Дополнительной Услуги) направленной Представителем Перевозчика в адрес Обслуживающей компании, в которой в обязательном порядке должны быть указаны, в том числе, следующие данные: |
| * timeframes for the provision of the Additional Services;
* the selection of the Additional Services to be provided and the quantitative characteristics thereof;
* number of aircraft and parking stand, where Additional Services is necessary to be provided.
 | * cроки оказания Дополнительных услуг;
* набор подлежащих оказанию Дополнительных услуг и их количественные характеристики;
* бортовой номер ВС и МС, где необходимо оказать дополнительные услуги.
 |
| If the conditions prescribed for the delivery of preliminary requests are not observed, the Handling Company shall, where possible, take reasonable measures to provide feasible AdditionalServices within feasible timeframes. | В случае несоблюдения условий направления предварительных заявок Обслуживающая компания, при наличии возможности, примет разумные меры для оказания возможных Дополнительных услуг в возможные сроки. |
| The Carrier shall send all requests for the provision of Services in accordance with this Agreement to the Handling Company by email to the following addresses:1. nsspd@svo.aero – in case of TSH requests;
2. groundhandling-request@svo.aero – in case of non-TSH requests.
 | * + 1. Все заявки на оказание Услуг в соответствии с настоящим Договором должны быть направлены Перевозчиком Обслуживающей компании по электронной почте на следующие адреса:

1) nsspd@svo.aero - в случае заявок в рамках ТГО;2) groundhandling-request@svo.aero - в случае заявок вне ТГО. |
| The actually provided Services shall be specified in the source documents of services accounting and book records prepared by the Handling Company. The description of the Services in the source accounting documents shall be specified in accordance with the wordings in the Pricelist of the Handling Company and/or in accordance with the current Legislation and/or this Agreement. | * + 1. Фактически оказанные Услуги фиксируются в первичных документах учета оказанных услуг и документах бухгалтерского учета, оформляемых Обслуживающей компанией. Наименование Услуг указывается в соответствии с формулировками Прейскуранта Обслуживающей компании и/или в соответствии с действующим Законодательством и/или в соответствии с настоящим Договором.
 |
| The Handling Company shall provide Services to the Carrier with respect to the handling of AC of all types, passengers and their baggage on the ramp, the operation of which by the Carrier is permitted by the State Authorities and which are included in the Flight Operation Instruction of the Sheremetyevo International Airport. | * + 1. Обслуживающая компания оказывает Перевозчику Услуги в отношении обслуживания ВС всех типов, пассажиров и их багажа на перроне, разрешенных Государственными органами для эксплуатации Перевозчиком и включенных в Инструкцию по производству полетов Международного аэропорта Шереметьево
 |
| The Parties have agreed to annul the provisions of articles 5.9 of the Main Agreement and not to apply them to the relationships between the Parties.The Carrier may perform operational control (audit) of the Handling Company with a prior notice to the Handling Company 14 calendar days before the audit’s start. The Carrier shall provide the Handling Company with audit/control results upon completion of the operational control. The Handling company undertakes to carry out the necessary corrective measures to eliminate the identified deficiencies.The audit shall be performed by the Carrier at its own cost and expense, provided that the operational control shall not affect the operations of the Handling Company. | * + 1. Стороны договорились отменить и не применять к отношениям Сторон положения статей 5.9 Основного соглашения.

Перевозчик имеет право на проведение проверки предоставляемого обслуживания Обслуживающей Компанией (аудит), направив соответствующее уведомление в адрес Обслуживающей Компании за 14 календарных дней до ее начала. После проведения такой проверки Перевозчик обязуется ознакомить Обслуживающую Компанию с результатами данной проверки. Обслуживающая компания обязуется проводить необходимые корректирующие мероприятия для устранения выявленных недостатков.Аудит осуществляется Перевозчиком своими силами и за свой счет, при условии, что такие проверки не создадут помех деятельности Обслуживающей компании.  |
| The Handling Company may engage any persons (including contractors and subcontractors) to provide any Services, provided that the Handling Company shall be liable to the Carrier for the proper provision of such Services as if the Services the provision of which has been commissioned to a contractor/subcontractor were performed by the Handling Company itself.  | * + 1. Обслуживающая компания вправе привлекать для оказания любых Услуг любых лиц (включая подрядчиков, субподрядчиков), при этом Обслуживающая компания несет ответственность перед Перевозчиком за надлежащее предоставление таких Услуг, как если бы Услуги, оказание которых передано подрядчику/субподрядчику, выполнялись Обслуживающей компанией.
 |
| The Carrier hereby consents to the Handling Company engaging any contractors and subcontractors for the performance of Services or discharging other obligations of the Handling Company under this Agreement. | Перевозчик настоящим предоставляет свое согласие на привлечение Обслуживающей компанией любых подрядчиков и субподрядчиков для целей оказания Услуг или выполнения иных обязательств Обслуживающей компании из настоящего Договора. |
| The Carrier shall insure all Aircraft and all other property of the Aircraft involved in the performance of Services for the full reinstatement value thereof for the entire term of this Agreement. | * + 1. Перевозчик обязан обеспечить страхование всех Воздушных судов и всего иного имущества Перевозчика, участвующего в процессе оказания Услуг, на их полную восстановительную стоимость, на весь срок действия настоящего Договора.
 |
| The Parties have hereby agreed that each Party shall comply with all provisions of the Service Level Agreement in all interactions between the Parties under this Agreement. | * + 1. Стороны настоящим договорились о том, что каждая Сторона обязана выполнять все положения Соглашения о стандартах качества обслуживания при взаимодействии Сторон по настоящему Договору.
 |
|  |  |
| Paragraph 3. CHARGES | * 1. Параграф 3. Стоимость
 |
| Standard Services provided by the Handling Company in accordance herewith shall be paid for by the Carrier based on the prices and rates specified in Schedule 1 to this Annex B, or in accordance with the pricelist of a relevant party engaged by the Handling Company for the provision of respective Services.  | * + 1. Стандартные услуги, оказываемые Обслуживающей компанией в соответствии с настоящим Договором, должны оплачиваться Перевозчиком по ценам и тарифам, указанным в Приложении 1 к настоящему Приложению Б, или по прейскуранту лица, привлеченного Обслуживающей компанией для выполнения соответствующих Услуг.
 |
| Additional Services provided by the Handling Company in accordance herewith shall be paid for by the Carrier based on the prices and rates specified in the Pricelist of the Handling Company effective as at the moment of such Services provision, or in accordance with the pricelist of a relevant party engaged by the Handling Company for the provision of respective Services.  | Дополнительные услуги, оказываемые Обслуживающей компанией в соответствии с настоящим Договором, должны оплачиваться Перевозчиком по ценам и тарифам, указанным в Прейскуранте Обслуживающей компании, действующем на момент оказания таких Услуг, или по прейскуранту лица, привлеченного Обслуживающей компанией для выполнения соответствующих Услуг. |
| The cost of Services stated in this Agreement and in the Pricelist of the Handling Company is given net of VAT, unless the Agreement or the Pricelist expressly state otherwise. Where VAT is payable in accordance with the Legislation, the cost of Services shall be increased by the amount of VAT, and the Carrier shall pay the cost of Services increased by the amount of VAT; in such instances, the cost of Services including VAT shall be stated in the invoices and tax invoices of the Handling Company sent to the Carrier as per this Agreement. Tax invoices shall be issued by the Handling Company as per the procedure and in accordance with the requirements of Article 169 of the Russian Federation Tax Code.  | * + 1. Стоимость Услуг, установленная в настоящем Договоре и в Прейскуранте Обслуживающей компании, указана без учета НДС, если иное прямо не указано в Договоре или Прейскуранте. В случаях, когда в соответствии с Законодательством подлежит уплате НДС, стоимость Услуг увеличивается на размер НДС, и Перевозчик обязан уплачивать стоимость Услуг, увеличенную на размер НДС; в указанных случаях стоимость Услуг с учетом НДС указывается в счетах и счетах-фактурах Обслуживающей компании, направляемых Перевозчику в соответствии с настоящим Договором. Счета-фактуры выставляются Обслуживающей компанией в порядке и в соответствии с требованиями ст. 169 Налогового кодекса Российской Федерации.
 |
| The Handling Company may unilaterally change the price of Services following the procedure below:  | * + 1. Обслуживающая компания вправе в одностороннем порядке изменять стоимость Услуг в следующем порядке:
 |
| State-regulated charges and tariffs for the provision of Aircraft Handling Services shall be changed (increased, cancelled or replaced with new ones) by the Handling Company following the procedure set forth by the effective Legislation.  | Изменение (увеличение, отмена, установление новых) регулируемых государством сборов и тарифов за оказание Услуг по обслуживанию Воздушных судов производится Обслуживающей компанией в порядке, установленном действующим Законодательством. |
| The prices of Standard Services may be changed no more than once every 12 (twelve) months by written notice sent by the Handling Company to the Carrier at least 30 (thirty) calendar days prior to the effective date of such changes. The change of the prices of Standard Services shall become binding for the Parties starting from the date indicated in the abovementioned written notice of the Handling Company, and starting from such date the prices of the Standard Services stated in Schedule 1 to this Annex B shall be considered changed in accordance with the notice of the Handling Company.  | Стоимость Стандартных услуг изменяется не чаще одного раза в 12 (двенадцать) месяцев путем письменного уведомления, направленного Обслуживающей компанией в адрес Перевозчика не менее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты вступления изменений в силу. Изменения стоимости Стандартных услуг становятся обязательными для Сторон с даты, обозначенной в указанном письменном уведомлении Обслуживающей компании, и с такой даты стоимость Стандартных услуг, указанная в Приложении 1 к настоящему Приложению Б, считается измененной согласно уведомлению Обслуживающей компании. |
| The Handling Company may unilaterally change (increase, cancel or replace) the prices of the Additional Services no more than once every 12 (twelve) months, by means of issue (approval) of a new Pricelist by an authorized person of the Handling Company.  | Изменение (увеличение, отмена, установление новых) стоимости Дополнительных услуг производится Обслуживающей компанией в одностороннем порядке не чаще одного раза в 12 (двенадцать) месяцев путём издания (утверждения) нового Прейскуранта уполномоченным лицом Обслуживающей компании. |
| The change (increase, cancellation or replacement) of the prices of the Additional Services shall become binding on the Carrier from the effective date of the new Pricelist, specified in such Pricelist, and starting from this moment the previous version of the Pricelist shall become inoperative, and the aforementioned new Pricelist shall apply to the relations between the Parties under this Agreement.  | Изменение (увеличение, отмена, установление новых) стоимости Дополнительных услуг становится обязательным для Перевозчика с даты вступления в силу нового Прейскуранта, указанной в таком Прейскуранте, и с указанного момента предыдущая редакция Прейскуранта утрачивают силу, а к отношениям Сторон по настоящему Договору применяется указанный в настоящем пункте новый Прейскурант.  |
| The Handling Company shall notify the Carrier in writing of the change in the prices of the Additional Services as per this clause 3.3 no later than 30 (thirty) calendar days before the effective date of the new Pricelist. In case of delay of the specified 30-day term for notification of the Carrier due to the Handling Company’s fault, the new Pricelist shall apply to the Parties’ relations following 30 (thirty) calendar days (inclusive) after the Handling Company notifies the Carrier about the change of the Additional Services’ change. | Обслуживающая компания письменно уведомляет Перевозчика об изменении стоимости Дополнительных услуг в соответствии с настоящим пунктом 3.3 не позднее чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты вступления в силу нового Прейскуранта. В случае просрочки указанного 30-дневного срока для уведомления Перевозчика по вине Обслуживающей компании, новый Прейскурант применяется к отношениям Сторон по истечении 30 (тридцати) календарных дней (включительно) после уведомления Обслуживающей компанией Перевозчика об изменении стоимости Дополнительных услуг. |
| The change (increase, cancellation or replacement) of prices of the Services envisaged by this clause shall be effected by unilateral modification of the Agreement provisions by the Handling Company without entering into addenda hereto; the Parties hereby agree that the Handling Company is entitled to unilaterally modify the provisions of this Agreement as provided for in this clause 3.3 as per Articles 310 and 450 of the Civil Code of the Russian Federation.  | Изменение (увеличение, отмена, установление новых) стоимости Услуг, предусмотренное в настоящем пункте, осуществляется путем одностороннего изменения положений Договора Обслуживающей компанией без заключения дополнительных соглашений к настоящему Договору; Стороны настоящим договорились о том, что Обслуживающая компания имеет право на одностороннее изменение условий настоящего Договора как это предусмотрено в настоящем пункте 3.3 в соответствии со ст. 310 и ст. 450 Гражданского кодекса Российской Федерации. |
| In case the Carrier does not provide a load sheet and the details regarding maximum takeoff weight of the Aircraft (specified in the Aircraft Flight Manual, with the provision of a copy of the document), the Handling Company shall request the documents from the Carrier in writing. In case the aforementioned documents are not provided within three business days, the Handling Company may issue an invoice for the provided Services on a maximum flight-loading basis (enclosing a calculation of payments for such a flight). Subsequently, within one (one) month, the Carrier may submit a claim, enclosing supporting documents for re-calculation of the invoiced amounts.  | * + 1. При не предоставлении Перевозчиком сводно-загрузочной ведомости и сведений о максимальной взлетной массе Воздушного судна (указанной в руководстве по летной эксплуатации Воздушного судна, с предоставлением копии указанного документа) Обслуживающая компания направляет письменный запрос Перевозчику о предоставлении документов. В случае не предоставления вышеуказанных документов в течение 3 (трех) рабочих дней Обслуживающая компания имеет право выставить счет за предоставленные Услуги по предельной загрузке рейса (с приложением расчета платежей по данному рейсу). В дальнейшем в течение 1 (одного) месяца Перевозчик имеет право направить претензию с приложением подтверждающих документов для пересчета выставленных сумм.
 |
| Any costs incurred by the Handling Company on behalf or on request of the Carrier, shall be refunded by the Carrier in full including VAT. Additionally the Carrier shall pay surcharge of the Handling Company equal to 5% (ex. VAT) from sum of expenses. VAT on commission is charged and paid by Carrier additionally in accordance with the current legislation of the Russian Federation acting on the accrual date. The Carrier shall make payment for costs and the fee according to the point 4.9 of this Annex B. | * + 1. Любые расходы, понесенные Обслуживающей компанией от имени Перевозчика или по поручению Перевозчика, возмещаются Перевозчиком в полном размере, включая НДС. Дополнительно Перевозчик оплачивает комиссионное вознаграждение Обслуживающей компании в размере 5 % от суммы возмещаемых расходов без учета НДС. НДС на комиссионное вознаграждение начисляется и оплачивается Перевозчиком дополнительно в соответствии с нормами законодательства Российской Федерации, действующего на дату начисления. Перевозчик производит оплату возмещаемых расходов и комиссионного вознаграждения в порядке и в сроки, предусмотренные пунктом 4.9 настоящего Приложения Б.
 |
| The Parties have agreed to annul the provisions of article 11.12 of the Main Agreement and not to apply them to the relationships between the Parties. | * + 1. Стороны договорились отменить и не применять к отношениям Сторон положения статьи 11.12 Основного соглашения.
 |
|  |  |
| Paragraph 4. SERVICES ACCEPTANCE AND SETTLEMENT | * 1. Параграф 4. Порядок приемки Услуг и расчетов
 |
| A calendar month shall be the accounting period for making payment for the Services provided by the Handling Company.  | * + 1. Отчетным периодом для проведения расчетов за Услуги, оказанные Обслуживающей компанией, является календарный месяц.
 |
| The Services shall be considered duly provided and accepted by the Carrier once the Carrier signs the “A” Form Certificate listing the relevant Services or once the Services are deemed duly provided and accepted by the Carrier as per clauses 4.4 and 4.5 of this Annex B.  | * + 1. Услуги считаются оказанными надлежащим образом и принятыми Перевозчиком в момент подписания Перевозчиком Акта по форме «А», в котором перечислены соответствующие Услуги, либо в момент, когда Услуги считаются надлежащим образом оказанными и принятыми Перевозчиком в соответствии с пунктами 4.4 и 4.5 настоящего Приложения Б.
 |
|  Immediately following provision of the Services, the Handling Company and the Carrier shall execute the documents specified in this clause and the authorized Representative of the Carrier shall sign them by the following deadlines:a) The “AC Ground Handling Works and Services Record” and other accounting source documents for works/services provided must be signed by the authorized Representative of the Carrier as soon as the Services are completed and before the AC takes off.b) “А” Form Certificates are generated by the Handling Company for each of the Carrier’s flights and are signed by the authorized Representative of the Carrier no later than 3 (three) calendar days following the end of the relevant Accounting Period. | * + 1. Непосредственно после оказания Услуг Обслуживающая компания и Перевозчик оформляют указанные в настоящем пункте ниже документы, а уполномоченный Представитель Перевозчика должен подписать их со своей стороны в следующие сроки:

a) «Лист учета работ и услуг по обслуживанию ВС» и другие первичные документы учета оказанных услуг/работ - подписываются уполномоченными Представителями Перевозчика непосредственно по окончании оказания Услуг и до вылета ВС;b) Акт по форме «А» - формируется Обслуживающей компанией в отношении каждого рейса Перевозчика и подписывается уполномоченным Представителем Перевозчика не позднее 3 (трех) календарных дней после окончания соответствующего Отчетного периода. |
| Represented by its authorized Representative, the Carrier shall, by the deadlines specified in clause 4.3 of this Annex B, sign documents for Services provided or shall send the Handling Company a reasoned refusal to sign them, in writing, supplying good and valid reasons as to why any of the Services rendered by the Handling Company may not be accepted by the Carrier. If, by the above deadlines, no signed documents as listed in clause 4.3 of this Annex B or no reasonable objections thereto are received from the Carrier, the Handling Company may, in turn, sign the relevant documents, including the “AC Ground Handling Works and Services Record” and the “A” Form Certificate, making a note that the Carrier has refused to sign them.  | * + 1. Перевозчик в лице уполномоченного Представителя Перевозчика обязан подписывать документы в отношении оказанных Услуг в сроки, указанные в пункте 4.3 настоящего Приложения Б, либо в эти же сроки направить Обслуживающей компании письменный мотивированный отказ от их подписания, в котором должны быть указаны разумные и обоснованные причины, по которым какие-либо Услуги, оказанные Обслуживающей компанией, не могут быть приняты Перевозчиком. Если в указанные сроки от Перевозчика не поступили какие-либо подписанные документы, перечисленные в п.4.3 настоящего Приложения Б, или обоснованные возражения по ним, то Обслуживающая компания со своей стороны подписывает соответствующие документы, в том числе, «Лист учета работ и услуг по обслуживанию ВС» и Акт по форме «А», с отметкой об отказе Перевозчика от их подписания.
 |
| Services (or individual operations constituting a Service) provided by the Handling Company, for which the Carrier provided no reasonable or valid reasons for declining to accept them by the deadlines specified in clause 4.3 of this Annex B, shall be deemed to have been duly provided and accepted by the Carrier upon expiry of said deadlines, and shall be paid for by the Carrier as per the terms hereof. 4.6 In case the Carrier has not fulfilled or improperly fulfilled the obligations specified in paragraph 4.3, that caused amount of taxes, penalties, fines accrued to the Handling Company by the Russian Federation Fiscal authorities, the Carrier shall reimburse the Handling company in full for the losses and expenses caused which at all-time shall be material, direct and documented.4.7 In case of any change in applying of Russian Federation tax legislation’s practice, the Carrier undertakes to pay the additional VAT amount accrued based on corrective invoices.4.8 Reimbursement of issued additional taxes, losses and expenses shall be performed by the Carrier in accordance with terms and conditions specified in sub-paragraph 4.9 of Annex B. | * + 1. Услуги (или отдельные операции, составляющие Услугу), оказанные Обслуживающей компанией, в отношении которых Перевозчик не указал разумных и обоснованных причин отказа от их приемки в сроки, указанные в п. 4.3 настоящего Приложения Б выше, считаются надлежащим образом оказанными и принятыми Перевозчиком по истечении этих сроков, и должны быть оплачены Перевозчиком в соответствии с условиями настоящего Договора.

4.6 В случае неисполнения/ненадлежащего исполнения Перевозчиком обязанности, предусмотренной п. 4.3, повлекшего за собой предъявление к Обслуживающей компании фискальными органами сумм доначисленных налогов, пени, штрафов, Перевозчик возмещает Обслуживающей компании в полном объеме причиненные убытки и расходы, которые всегда должны быть материальными, прямыми и подтвержденными документально.4.7 В случае изменения практики применения налогового законодательства Российской Федерации, Перевозчик обязуется доплатить доначисленную сумму НДС на основании исправительных счетов-фактур.4.8 Возмещение доначисленных налогов, причиненных убытков и расходов осуществляется Перевозчиком на основании счета в сроки, указанные в пункте 4.9 Приложения Б. |
| The Carrier may not decline (or state as a reason for declining) to accept or pay for any Services if such Services were provided by the Handling Company improperly (and/or not in accordance with the requirements hereof and/or instructions of the Carrier, and/or the requirements the effective Legislation) due to the Carrier’s failure to comply with its obligations provided for in this Agreement or by the Legislation. The Carrier may not decline (or state as a reason for declining) to accept or pay for any provided Services in case the Handling Company suspends the provision of any other Services on the grounds stipulated herein or by the Legislation.  | * + 1. Перевозчик не вправе отказываться (и указывать в качестве причин отказа) от приемки и оплаты каких-либо Услуг, если такие Услуги были оказаны Обслуживающей компанией ненадлежащим образом (и/или не в соответствии с требованиями настоящего Договора и/или инструкций Перевозчика, и/или действующего Законодательства) вследствие невыполнения Перевозчиком своих обязательств из настоящего Договора или Законодательства. Перевозчик не вправе отказываться (и указывать в качестве причин отказа) от приемки и оплаты каких-либо оказанных Услуг в случае приостановки оказания каких-либо иных Услуг Обслуживающей компанией по основаниям, установленным в настоящем Договоре или Законодательстве.
 |
| At the end of the Accounting Period, the Handling Company shall draw up Summary Sheets specifying the Services rendered in the last Accounting Period and the cost thereof. Carrier flight servicing Summary Sheets are to be drawn up on the basis of the documents listed above in clause 4.3 of this Annex B.  | * + 1. После окончания Отчетного периода Обслуживающая компания составляет Сводные ведомости, в которых указывает оказанные за прошедший Отчетный период Услуги и их стоимость. Сводные ведомости по обслуживанию рейсов Перевозчика составляются на основании документов, указанных в пункте ‎4.3 настоящего Приложения Б выше.
 |
| Within 5 calendar days of the end of an Accounting Period, the Handling Company shall issue the Carrier an invoice for Services provided in the Accounting Period (to which the Summary Sheets should be attached). The invoice should be handed over against the signature of the authorized Representative of the Carrier, the delivery date noted, or a copy of this invoice shall be sent to the Carrier by following e-mails:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | * + 1. В течение 5-ти календарных дней после окончания Отчетного периода Обслуживающая компания выставляет Перевозчику счет (с приложением Сводных ведомостей) за Услуги, оказанные в Отчетном периоде. Счет передается под роспись уполномоченному Представителю Перевозчика с указанием даты передачи либо копия указанного счета направляется Перевозчику по электронной почте по следующим адресам:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| The payment of the invoices shall be performed before the end of the month following the accounting month by effecting payment to the settlement account of the Handling Company in the currency of the invoice issued by the Handling Company or in Russian rubles. In case of paying invoices in Russian rubles, the payment shall be made at the exchange rate of Russian ruble to the currency of the invoice set by the Bank of Russia on the payment date. Any commission for the transfer of money to the settlement account of the Handling Company shall be borne by the Carrier. The confirmation of the effected payment is the receipt of money to the settlement account of the Handling Company. The Parties have the right to change the payment period stated in this sub-paragraph by exchanging letters signed by authorized representatives of the Parties. Any letter regarding changing the payment period, sent by one of the Parties, is considered transferred properly, if it is transferred in writing and/or by e-mail to the addresses mentioned in sub-paragraph 10.3 of the Paragraph 10 “Notifications” of Annex B. | * + 1. Оплата счетов за оказанные услуги производится Перевозчиком ежемесячно, до конца месяца, следующего за отчетным, путем перечисления денежных средств на расчетный счет Обслуживающей Компании в валюте счета, выставленного Обслуживающей Компанией за оказанные услуги, или в рублях РФ. В случае оплаты счетов в рублях РФ, оплата производится по курсу рубля РФ к валюте счета, установленному Банком России на дату оплаты счета. Любые комиссионные сборы при переводе денежных средств на расчетный счет Обслуживающей компании взимаются с Перевозчика. Подтверждением факта оплаты является поступление денежных средств на расчетный счет Обслуживающей компании. Стороны вправе изменить срок оплаты, установленный настоящим пунктом, путем обмена письмами, подписанными уполномоченными представителями Сторон. Любое письмо о порядке изменения сроков оплаты, направленное одной из Сторон, считается переданным надлежащим образом, если оно передано в письменной форме и/или по электронной почте по адресам, указанным в п. 10.3 Параграфа 10 «Уведомления» Приложения Б.
 |
| The Carrier shall procure that the following details are mandatorily specified in the payment documents: number and date of this Agreement, the period for which payment is being made, the details of the invoice and/or tax invoice being settled, and other details as required. If the period for which payment is made is not specified in the payment order, the credited amounts shall be considered by the Handling Company as paid in chronological order. The amounts arriving under the Agreement specified in a payment order shall be counted towards payment for the Services provided under such Agreement only.  | * + 1. Перевозчик обязуется обеспечить указание в платежных документах в обязательном порядке следующих данных: номер и дата настоящего Договора, период, за который производится оплата, реквизиты оплачиваемого счета и/или счета-фактуры и другие необходимые сведения. Если в платежном поручении не указан период, за который производится оплата, то поступившие денежные средства засчитываются Обслуживающей компанией в хронологическом порядке. Средства, поступившие по указанному в платежном поручении Договору, засчитываются в оплату Услуг только по этому Договору.
 |
| Should any errors be identified in the Handling Company’s Summary Sheets or invoices, they should be eliminated by submitting letters of claim for consideration in the next Accounting Period. A letter of claim may be sent within 5 (five) business days from the date of receiving an invoice to which the claims apply, and shall be considered within 10 (ten) business days of being received. If no letter of claim is submitted with respect to any invoice within the time specified in this clause, the Carrier is deemed to have agreed with the submitted invoice and is liable to pay the invoice in full in accordance with this Agreement. | * + 1. В случае выявления ошибок в Сводных ведомостях или счетах Обслуживающей компании, устранение таких ошибок осуществляется путем предъявления претензионных писем, подлежащих рассмотрению в следующем Отчетном периоде. Срок выставления претензионного письма – не более 5 (пяти) рабочих дней с даты получения счета, по которому имеются претензии, срок рассмотрения претензионного письма – не более 10 (десяти) рабочих дней с даты его получения. Отсутствие претензионного письма, направленного в отношении какого-либо счета в указанный в настоящем пункте срок, означает согласие Перевозчика с выставленным счетом и обязанность Перевозчика осуществить оплату такого счета в полном объеме в соответствии с настоящим Договором.
 |
| In case the Carrier violates the payment time specified in clause 4.9 of this Annex B, which has entailed penalties from the Russian Federation Currency Control State Authorities, the Carrier shall reimburse the Handling Company for the entire amount of penalty provided that the Handling Company submits a written request, enclosing copies of the official documents confirming the application of penalty, within 45 (forty-five) days from the date when such a request was brought.  | * + 1. В случае нарушения Перевозчиком сроков оплаты, указанных в п. 4.9 настоящего Приложения Б, повлекших штрафные санкции Государственных органов валютного контроля Российской Федерации, Перевозчик возмещает Обслуживающей компании сумму штрафа в полном размере при предъявлении Обслуживающей компанией письменного требования с приложением копий официальных документов, подтверждающих факт наложения штрафа, в течение 45 (сорока пяти) дней с даты получения такого требования.
 |
| The Handling Company shall, each quarter, by the 15th day of the month following the accounting quarter, provide the Carrier with a Reconciliation Statement.  | * + 1. Обслуживающая компания ежеквартально в срок до 15 числа месяца, следующего за отчетным кварталом, предоставляет Перевозчику Акт сверки расчетов.
 |
| The Carrier shall, within 10 (ten) calendar days of receiving the above Reconciliation Statement, send the Handling Company the Reconciliation Statement signed thereby or a reasoned refusal to sign it. If no reasoned refusal is received or if the Carrier fails to send the Reconciliation Statement signed thereby by the above deadline, the Handling Company will sign the Reconciliation Statement unilaterally, noting that the Carrier has refused to sign it. In this case, the Reconciliation Statement will be deemed accepted and signed by the Carrier without objection once it is signed unilaterally by the Handling Company.  | Перевозчик в течение 10 (десяти) календарных дней с даты получения вышеупомянутого Акта сверки расчетов (взаиморасчетов) направляет в адрес Обслуживающей компании подписанный со своей стороны Акт сверки расчетов или мотивированный отказ в его подписании. В случае отсутствия мотивированного отказа и ненаправления Перевозчиком подписанного им Акта сверки расчетов в вышеуказанный срок, Обслуживающая компания подписывает Акт сверки расчетов в одностороннем порядке и делает отметку об отказе Перевозчика от его подписания. В таком случае Акт сверки расчетов считается принятым и подписанным Перевозчиком без замечаний с момента его одностороннего подписания Обслуживающей компанией.  |
| In case funds are wired to the settlements account of the Handling Company to pay for the invoices made, the Handling Company shall accept as payment for the abovementioned invoices the amounts credited to its settlements account net of the bank’s fees and other payer’s expenses. For the avoidance of doubt, all costs related to the banking service at the payer's bank shall be borne by the payer under this Agreement, including, without limitation, commission of all correspondent banks; the costs related to the banking service at the payee's bank shall be borne by the payee under this Agreement. | * + 1. При перечислении на расчетный счет Обслуживающей компании денежных средств в оплату выставленных счетов, Обслуживающая компания принимает в оплату вышеупомянутых счетов денежные средства, полученные на свой расчетный счет без учета комиссионных банка и других издержек отправителя. Во избежание сомнений, все расходы, связанные с банковским обслуживанием в банке плательщика, возлагаются на плательщика средств по настоящему Договору, в том числе, без исключений, комиссии всех банков-корреспондентов; расходы, связанные с банковским обслуживанием в банке получателя, возлагаются на получателя средств по настоящему Договору.
 |
| Payments hereunder shall be considered to have been made at the moment when respective amounts are credited to the settlement account of the payee.  | * + 1. Платеж по настоящему Договору считается совершенным в дату поступления соответствующих денежных средств на расчетный счет получателя платежа.
 |
| If this Agreement is terminated or expires, the Parties shall make a final settlement of accounts between them within 30 (thirty) calendar days of signing the Reconciliation Statement.  | * + 1. В случае прекращения действия настоящего Договора Стороны обязуются произвести окончательный расчет между Сторонами в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента подписания Сторонами Акта сверки взаиморасчетов.
 |
| The Parties have agreed that under this Agreement, no interest shall accrue on the amount of debt for the period of using the funds provided for in clause 1 article 317.1 of the Russian Federation Civil Code.  | * + 1. Стороны договорились, что в рамках настоящего соглашения проценты на сумму долга за период пользования денежными средствами, предусмотренные п. 1 ст. 317.1 Гражданского кодекса Российской Федерации, не начисляются.
 |
| In case the Carrier violates the payment time specified in clause 4.9 of this Annex B more than 90 (ninety) calendar days, the Handling Company has right to request Carrier Bank guarantee ensuring the fulfillment of any obligations of the Carrier to pay for the services provided under this Agreement. Original Bank guarantee should be provided not later than 15 (fifteen) calendar days from the receipt of such a request.Certified copies of the documents confirming the powers of the person who signed the Bank guarantee must be transferred to the Handling company at the same time with the original of the Bank guarantee. The Bank guarantee is issued for the amount not less than the amount of overdue receivables for 1 (one) accounting period.The Bank guarantee amount may be revised according to the actual change in the volume of services provided upon mutual agreement of the Parties. The Bank guarantee shall expire no earlier than 60 (sixty) calendar days after the expiration date of this Agreement. In case of this Agreement's term extension, the Carrier shall extend the validity of the issued Bank guarantee or provide a new Bank guarantee for a period exceeding the new term of the Agreement by 60 (sixty) calendar days.The Bank guarantee shall contain a condition about the Handling company right to submit to the guarantor Bank a written request for payment of the sum of money and (or) its part under the Bank guarantee in case of improper performance/non-performance the Carrier’s obligations secured by the Bank guarantee.At the date of the Bank guarantee’s issuance the Carrier is obliged to confirm its authenticity by sending a corresponding notification on of the Bank guarantee’s issuance via SWIFT (or using the other suitable way agreed with the Handling company in writing) from the guarantor bank to the Handling company’s bank. The Handling company also has the right to independently verify the authenticity of the Bank guarantee, inter alia the written requests and / or requests via SWIFT to the guarantor bank. In case of non-confirmation, the authenticity of the Bank guarantee within the above period, the Handling company has the right to consider that the Bank guarantee as not provided.If the guarantor bank's license has been revoked and/or its activities have been suspended otherwise, the Carrier shall provide the Handling company with a new Bank guarantee under similar conditions not later than 5 (five) calendar days from the date of license’s revocation and/or suspension of activities. If the Carrier fails the providing of the Bank guarantee on the terms and within the period established by this Agreement, and/or in case of the Carrier's debt exceeds the amount of the Bank guarantee, the Handling company reserves the right to suspend the performance of its obligations under this Agreement after 5 (five) working days from the date of sending the Carrier an official notification of the overdue debt.  | 4.21 В случае нарушения Перевозчиком В случае нарушения Перевозчиком сроков оплаты, указанных в п. 4.9 настоящего Приложения Б более чем на 90 (девяносто) календарных дней Обслуживающая компания вправе потребовать у Перевозчика предоставления Банковской гарантии, обеспечивающей исполнение любых обязательств Перевозчика по оплате оказанных услуг/выполненных работ в рамках исполнения настоящего Договора. Оригинал Банковской гарантии должен быть предоставлен в срок не позднее 15 (пятнадцати) календарных дней с момента получения такого требования. Одновременно с оригиналом Банковской гарантии Обслуживающей компании должны быть переданы заверенные копии документов, подтверждающих полномочия лица, подписавшего Банковскую гарантию.Банковская гарантия выдается на сумму не менее суммы просроченной дебиторской задолженности за 1 (один) отчетный период. Размер Банковской гарантии может быть пересмотрен по соглашению Сторон согласно фактическому изменению объемов оказываемых услуг/выполняемых работ. Срок действия Банковской гарантии должен истекать не ранее, чем по истечении 60 (шестьдесят) календарных дней после даты окончания действия настоящего Договора. В случае продления срока действия настоящего Договора, Перевозчик обязан продлить действие выданной Банковской гарантии либо предоставить новую Банковскую гарантию на срок, превышающий на 60 (шестьдесят) календарных дней новый срок действия Договора.Банковская гарантия должна содержать условие о праве Обслуживающей компании представлять в банк-гарант письменное требование об уплате денежной суммы и (или) ее части по Банковской гарантии в случае ненадлежащего исполнения/ неисполнения Перевозчиком обязательств, обеспеченных Банковской гарантией.Перевозчик обязан в день выдачи банком Банковской гарантии подтвердить ее подлинность путем направления соответствующего уведомления о выдаче Банковской гарантии через SWIFT (или иным подходящим образом, предварительно согласованным с Обслуживающей компанией в письменной форме) банком-гарантом в банк Обслуживающей компании. Также Обслуживающая компания вправе самостоятельно проверить подлинность Банковской гарантии, в том числе путем письменных запросов и/или запросов через SWIFT в банк-гарант. В случае не подтверждения подлинности Банковской гарантии в указанный выше срок, Обслуживающая компания вправе считать, что Банковская гарантия не была предоставлена.В случае если у банка-гаранта была отозвана лицензия и/или его деятельность была приостановлена по иным основаниям, Перевозчик обязан не позднее 5 (пяти) календарных дней с даты отзыва лицензии и/или приостановления деятельности, предоставить Обслуживающей компании новую Банковскую гарантию на аналогичных условиях.В случае непредставления Перевозчиком Банковской гарантии на условиях и в срок, установленный настоящим Соглашением, и/или превышения суммы задолженности Перевозчика относительно размера Банковской гарантии, Обслуживающая компания оставляет за собой право приостановить исполнение принятых на себя обязательств по настоящему Договору по истечении 5 (пяти) рабочих дней с момента направления Перевозчику официального уведомления о наличии просроченной задолженности.  |
|  |  |
| Paragraph 5. LIABILITY | * 1. Параграф 5. Ответственность
 |
| Suspending the Performance of Obligations | * + 1. Приостановление исполнения обязательств
 |
| The Handling Company may unilaterally and in an out-of-court proceeding suspend the performance of the obligations assumed hereunder:  | * + - 1. Обслуживающая компания имеет право в одностороннем внесудебном порядке приостановить исполнение принятых на себя обязательств по настоящему Договору:
 |
| in case the Carrier fails to make, by the deadline stipulated herein, payment or makes incomplete payment for the Services to be provided by the Handling Company, or for the materials and equipment to be provided by the Handling Company, and/or for the Services provided by the Handling Company, or the materials and equipment provided, and/or  | в любом случае однократного невнесения или внесения не в полном объеме Перевозчиком платы в установленный настоящим Договором срок за подлежащие оказанию или оказанные Обслуживающей компанией Услуги, предоставлению материально-технические ресурсы и (или) оказанные Обслуживающей компанией Услуги, предоставленные материально-технические ресурсы, и/или |
| in case of any limitation, suspension or cancellation of the Carrier’s documents granting the right to fly (flight license, operator’s certificate, etc) and/or  | в любом случае ограничения, приостановления действия или аннулирования документов Перевозчика, предоставляющих право на выполнение полетов (лицензии на право выполнения полетов, свидетельства эксплуатанта и т.д.) и/или |
| in any case provided for in article 719 of the Civil Code of the Russian Federation.  | в каком-либо случае, предусмотренном в ст.719 Гражданского кодекса Российской Федерации. |
| The Handling Company shall notify the Carrier in writing of the Services provision suspension date 5 (five) business days before such Services provision is suspended.  | * + - 1. Обслуживающая компания письменно уведомляет Перевозчика о дате приостановления оказания Услуг за 5 (пять) рабочих дней до момента приостановления.
 |
| In case the Handling Company suspends the performance of its obligations on the grounds specified in sub-clause 5.1.1 (a) of this Annex B above, the Handling Company shall resume the performance of its obligations no later than 1 (one) calendar day after the Carrier has fully paid its debt.  | * + - 1. В случае приостановления исполнения обязательств Обслуживающей компании по основаниям, указанным в подп. 5.1.1 (а) настоящего Приложения Б выше, возобновление оказания Услуг Обслуживающей компанией начинается не позднее чем через 1 (один) календарный день с момента полного погашения Перевозчиком образовавшейся задолженности.
 |
| In case the Handling Company suspends the performance of its obligations on the grounds specified in sub-clause 5.1.1 (b) of this Annex B above, the Handling Company shall resume the performance of its obligations no later than 24 (twenty-four) after complete restoration of the Carrier’s documents validity (including renewal of such documents), granting the right to fly (flight license, operator’s certificate, etc).  | * + - 1. В случае приостановления исполнения обязательств Обслуживающей компании по основаниям, указанным в пп. 5.1.1 (b) настоящего Приложения Б выше, возобновление оказания Услуг Обслуживающей компанией начинается не позднее чем через 24 (двадцать четыре) часа с момента полного восстановления действия документов (в том числе, получения таких новых документов) Перевозчика, предоставляющих право на выполнение полетов (лицензии на право выполнения полетов, свидетельства эксплуатанта и т.д.).
 |
| In case the Handling Company suspends the performance of its obligations on the grounds specified in sub-clause 5.1.1 (c) of this Annex B above, the Handling Company shall resume the performance of its obligations no later than 1 (one) calendar day after complete elimination of the circumstances preventing the Handling Company from duly performing its obligations hereunder.  | * + - 1. В случае приостановления исполнения обязательств Обслуживающей компании по основаниям, указанным в подп. 5.1.1 (c) настоящего Приложения Б выше, возобновление оказания Услуг Обслуживающей компанией начинается не позднее чем через 1 (один) календарный день с момента полного устранения обстоятельств, препятствующих Обслуживающей компании надлежащим образом оказывать Услуги по настоящему Договору.
 |
| The Carrier assumes any and all arising liability to the passengers of the Aircraft, shippers, consignees of cargo/mail and parties to other agreements due to suspended performance by the Handling Company of the obligations assumed hereunder following violation by the Carrier of its payment obligations provided for in this Agreement.  | * + - 1. Перевозчик принимает на себя всю ответственность, которая может возникнуть перед пассажирами Воздушного судна, грузоотправителями, грузополучателями груза/почты, участниками иных договоров вследствие приостановления исполнения Обслуживающей компанией, принятых на себя обязательств по настоящему Договору по причинам нарушения Перевозчиком своих платежных обязательств, установленных в настоящем Договоре.
 |
| The Handling Company shall not be liable for the losses of the Carrier, any of the Carrier’s affiliates, its contractors, passengers, shippers, consignees, parties to other agreements entered into with the Carrier or its affiliates caused by the suspended provision of Services in accordance with the provisions of this Clause 5.1.  | * + - 1. Обслуживающая компания не несет ответственности за убытки Перевозчика, любых аффилированных лиц Перевозчика, его подрядчиков, пассажиров, грузоотправителей, грузополучателей, участников иных договоров, заключенных с Перевозчиками или его аффилированными лицами, вызванные приостановкой оказания Услуг, осуществленной в соответствии с настоящим пунктом 5.1.
 |
| The Carrier may not bring any claims against the Handling Company and/or its affiliates due to the suspension of the provision of Services in accordance with the provisions of this Clause 5.1. | * + - 1. Перевозчик не вправе предъявлять какие-либо требования к Обслуживающей компании и/или ее аффилированным лицам в связи с приостановкой оказания Услуг, осуществленной в соответствии с настоящим пунктом 5.1.
 |
| The Carrier assumes any and all arising liability to the passengers of the Aircraft, and third parties for losses incurred in connection with the closure of check-in earlier than 40 minutes before STD according to the schedule or according to the plan (schedule) of charter flights. | * + - 1. Перевозчик принимает на себя всю ответственность перед пассажирами и третьими лицами за убытки, причиненные в связи с закрытием регистрации ранее чем за 40 минут до времени отправления воздушного судна по расписанию или по плану (графику) чартерных перевозок.
 |
| Limitation of liability  | * + 1. Ограничения ответственности
 |
| Under no circumstances will either Party be liable to compensate for loss of profit, and respective obligations of either Party will be restricted to compensation of actually suffered losses only.  | * + - 1. Ни в одном из случаев ни одна из Сторон не будет нести ответственность за возмещение любой упущенной выгоды, и соответствующие обязательства любой из Сторон будут ограничены исключительно возмещением реального ущерба.
 |
| The payment of penalties under this Agreement shall be of a punitive nature as regards compensation for losses.  | * + - 1. Выплата неустоек по настоящему Договору имеет штрафной характер по отношению к компенсации убытков.
 |
| The Handling Company shall be released from liability for incomplete and/or untimely provision of Services in case the Carrier fails to comply with or improperly complies with its obligations provided for in this Agreement, acts and requirements of the Chief Airport Operator, the Handling Company’s Instructions and/or own instructions of the Carrier accepted and carried out by the Handling Company.  | * + - 1. Обслуживающая компания освобождается от ответственности за неполное и (или) несвоевременное оказание Услуг при неисполнении или ненадлежащем исполнении Перевозчиком обязательств, предусмотренных настоящим Договором, актов и требований Главного оператора аэропорта, Инструкций Обслуживающей компании и (или) собственных инструкций Перевозчика, принятых к исполнению Обслуживающей компанией.
 |
| The Handling Company shall be released from liability for untimely performance of its obligations in case the Carrier’s Aircraft arrives at the Sheremetyevo International Airport with a more than 15-minute deviation from the established (confirmed) arrivals schedule, or appointed (announced) time and if the Carrier does not provide the relevant notice 8 (eight) hours before the ETA (expected time of the aircraft arrival).  | * + - 1. Обслуживающая компания освобождается от ответственности за несвоевременное исполнение своих обязательств в случае прибытия Воздушного судна Перевозчика в Международный аэропорт Шереметьево с отклонением более чем на 15 минут от установленного (подтвержденного) графика прибытия или назначенного (заявленного) времени и в случае, если Перевозчик не предоставит соответствующее уведомление за 8 (восемь) часов до ETA (ожидаемого времени прибытия ВС).
 |
| In the instances when, in accordance with the provisions of this Agreement, the Carrier may demand that the Handling Company compensate for any loss caused to the property of the Carrier, the Carrier shall, before bringing such a demand, take all reasonable actions required to obtain insurance payments under insurance contracts, insuring the damaged property of the Carrier specified in this clause. The Carrier shall maintain valid insurance against all risks for all Aircraft and all other property involved in the provision of Services for the full reinstatement value thereof for the entire term of this Agreement. | * + - 1. В случаях, когда в соответствии с положениями настоящего Договора Перевозчик имеет право предъявить к Обслуживающей компании требования о возмещении какого-либо ущерба, причиненного имуществу Перевозчика, Перевозчик обязан до предъявления такого требования предпринять все разумные действия, необходимые для получения страховых выплат по договорам страхования, предметом которых является указанное в настоящем пункте поврежденное имущество Перевозчика. Перевозчик обязан поддерживать в силе страхование всех своих Воздушных судов и иного имущества, участвующего в процессе оказания Услуг, от всех рисков на их полную восстановительную стоимость, в течение всего срока действия настоящего Договора.
 |
| In the instances when, in accordance with the provisions of this Agreement, the Carrier may demand that the Handling Company compensate for any loss caused to the property of the Carrier, the amount of the Carrier’s claim shall be limited to the difference between the amount of documented actual damage to the property and the amount of the insurance indemnity received by the Carrier under the insurance contract for such property as per sub-clause 5.2.5 above.  | * + - 1. В случаях когда в соответствии с положениями настоящего Договора Перевозчик имеет право предъявить к Обслуживающей компании требования о возмещении какого-либо ущерба, причиненного имуществу Перевозчика, размер указанного в настоящем пункте требования Перевозчика ограничивается суммой в размере разницы между суммой документально подтвержденного причиненного ущерба имуществу и суммой страхового возмещения, полученной Перевозчиком по договору страхования такого имущества в соответствии с подпунктом 5.2.5 выше.
 |
| The Parties have agreed that total cumulative liability of the Handling Company for any single damage caused to any individual Aircraft shall be subject to the following limitations in all instances:  | * + - 1. Стороны договорились, что общая совокупная ответственность Обслуживающей компании за один случай причинения ущерба какому-либо одному Воздушному судну во всех случаях ограничена следующим образом:
 |
| an amount of USD 750, 000 (seven hundred fifty thousand) for the Aircraft having maximum takeoff weight of up to 55 t, inclusive;  | суммой в размере 750 000 (семьсот пятьдесят тысяч) долларов США для ВС с максимальной взлетной массой до 55 тонн включительно; |
| an amount of USD 1, 000, 000 (one million) for the Aircraft having maximum takeoff weight of 55 to 165 t, inclusive;  | суммой в размере 1 000 000 (один миллион) долларов США для ВС с максимальной взлетной массой свыше 55 тонн до 165 тонн включительно; |
| an amount of USD 1, 500, 000 (one million five hundred thousand) for the Aircraft having maximum takeoff weight of above 165 t.  | суммой в размере 1 500 000 (один миллион пятьсот тысяч) долларов США для ВС с максимальной взлетной массой свыше 165 тонн. |
| The Carrier’s losses in the amount exceeding the amounts specified in this clause, due to the damage caused to an Aircraft (Aircrafts), may not be recovered from the Handling Company in any circumstances.  | * + - 1. Взыскание с Обслуживающей компании убытков Перевозчика в размере, превышающем указанные в настоящем пункте суммы, в связи с причинением ущерба Воздушному судну (Воздушным судам), ни в каких случаях не допускается.
 |
| Penalties | * + 1. Неустойки
 |
| In the event that the Carrier is late in performing its payment obligations to the Handling Company provided for in this Agreement, the Handling Company has the right to serve a claim on the Carrier to pay a penalty of 0.5% of the Carrier’s debt per calendar day of delay, and in case the Handling Company has made such claim, the Carrier shall be obliged to pay the Handling Company a penalty of 0.5% of the Carrier’s debt per calendar day of delay. | * + - 1. В случае просрочки Перевозчиком исполнения своих платежных обязательств перед Обслуживающей компанией, установленных настоящим Договором, Обслуживающая компания вправе предъявить Перевозчику требование об уплате штрафной неустойки в размере 0,5% от суммы задолженности Перевозчика за каждый календарный день просрочки, а Перевозчик, в случае направления Обслуживающей компанией указанного требования, обязан уплатить Обслуживающей компании штрафную неустойку в размере 0,5% от суммы задолженности Перевозчика за каждый календарный день соответствующей просрочки.
 |
| The Handling Company may withhold any of the penalties (fines, default interest) from any sums received thereby from the Carrier pursuant to this Agreement. This withholding of penalties is effected by a written note from the Handling Company to the Carrier specifying the penalty so withheld. The funds withheld by the Handling Company pursuant to this clause are deemed paid in penalties by the Carrier to the Handling Company once the Handling Company’s notice specified in this clause is issued. | * + - 1. Обслуживающая компания вправе удержать любую из сумм неустоек (штрафов, пени) из любых сумм, полученных Обслуживающей компанией от Перевозчика по настоящему Договору. Такое удержание сумм неустоек осуществляется путем письменного уведомления Обслуживающей компании в адрес Перевозчика с указанием суммы удержанной неустойки. Денежные средства, удержанные Обслуживающей компанией в соответствии с настоящим пунктом, считаются уплаченными Перевозчиком Обслуживающей компании в качестве неустойки с момента указанного в настоящем пункте письменного уведомления, направленного Обслуживающей компанией.
 |
| Third Party Liability | * + 1. Ответственность в связи с третьими лицами
 |
| The Carrier shall compensate the Handling Company for losses related to application to the Handling Company of any liability, penalties, fines, default charges and any adverse decisions, including court rulings, and expenses (including legal fees) relating to the Agreement, where such are caused by non-compliance or improper compliance by the Carrier with the terms of this Agreement and/or the requirements of the Legislation, and/or the requirements of the State Authorities, and/or the requirements of the Chief Airport Operator.  | * + - 1. Перевозчик обязуется компенсировать Обслуживающей компании убытки, связанные с применением к Обслуживающей компании любых мер ответственности, штрафов, пеней, неустоек, а также любых негативных решений, включая судебные, а также расходы (включая оплату юридических услуг), относящиеся к Договору, если таковые вызваны неисполнением или ненадлежащим исполнением Перевозчиком условий настоящего Договора и/или требований Законодательства и/или требований Государственных органов и/или требований Главного оператора аэропорта.
 |
| Should any third parties bring claims against the Handling Company seeking recovery of losses created by non-compliance or improper compliance by the Carrier with the terms of this Agreement and/or the requirements of the Legislation, and/or the requirements of the State Authorities, and/or the requirements of the Chief Airport Operator, the Handling Company shall notify the Carrier to this effect and the Carrier shall compensate the Handling Company for all relevant losses suffered thereby  | * + - 1. В случае предъявления третьими лицами требований к Обслуживающей компании о возмещении убытков, возникших вследствие неисполнения или ненадлежащего исполнения Перевозчиком условий настоящего Договора и/или требований Законодательства и/или требований Государственных органов и/или требований Главного оператора аэропорта, Обслуживающая компания письменно уведомляет об этом Перевозчика, а Перевозчик обязан возместить все соответствующие убытки, понесенные Обслуживающей компанией.
 |
| The Carrier will be liable for seating passengers and accommodating cargo and baggage on board the AC as per the weight and balance chart and the loading chart. | * + - 1. Перевозчик несет ответственность за размещение пассажиров, груза и багажа на борту ВС в соответствии с центровочной ведомостью (центровочным графиком), схемой загрузки.
 |
| The Carrier will be fully liable for and will pay all costs of accommodating individuals who may not enter the Russian Federation and costs associated with their security protection and custody. The Carrier will be liable for ensuring availability of the documents required for passengers to depart from the country of departure and to arrive in the country of destination by its flights. | * + - 1. Перевозчик несет всю ответственность и все расходы за размещение лиц без права на въезд в Российскую Федерацию и, в последующем, за их отправление с территории Российской Федерации, а также несет расходы, связанные с охраной и опекой таких лиц. Перевозчик несет ответственность за наличие необходимых документов, связанных с отправкой / прибытием пассажиров из страны отправления в страну назначения своими авиарейсами.
 |
| The Carrier will be fully liable and will pay all costs if any unforeseen situations (emergencies or failures) arise from cancellations or delays of the Carrier’s AC flights or from extraordinary passenger crowding triggered by circumstances beyond the Handling Company’s control. The Handling Company will not be liable for any losses suffered by passengers or other third parties as a result of such situations and does not have to be involved in settling conflicts, arranging baggage lockers or providing passengers with meals or hotel transfer or accommodation services or in explaining the current situation thereto.  | * + - 1. Перевозчик несет всю ответственность и все расходы в случае непредвиденных (нештатных, сбойных) ситуаций, связанных с отменами или задержками отправления рейсов ВС Перевозчика и экстраординарными скоплениями пассажиров, произошедшими по обстоятельствам, за которые Обслуживающая компания не отвечает. Обслуживающая компания не несет ответственность за какие-либо убытки пассажиров и иных третьих лиц, произошедших вследствие указанных ситуаций, не обязана участвовать в разрешении конфликтов, организации предоставления камер хранения, обеспечении пассажиров питанием, доставке и проживании в гостиницах, разъяснении пассажирам сложившейся ситуации.
 |
|  |  |
| Paragraph 6. FORCE MAJEURE | * 1. Параграф 6. Обстоятельства непреодолимой силы
 |
| “Force Majeure Circumstances” means for the purposes of this Agreement emergency circumstances or events that are beyond the reasonable control of a Party and not related to the actions/omissions of a Party, including, without limitations, fires, floods, earthquakes and other natural calamities, wars, revolutions, riots, subversive action, introduction of embargo, epidemics, the infrastructure of the Sheremetyevo International Airport not being available to service passengers and aircraft to the extent that is necessary and sufficient to be able to provide to the Carrier Services hereunder, the introduction of any economic or political limitations (sanctions) by governments of any countries, the imposition of quarantine and other circumstances depriving the Party (fully or to a material extent) of its ability to perform its obligations hereunder.  | * + 1. «Обстоятельства непреодолимой силы» для целей настоящего Договора означают чрезвычайные обстоятельства или события, находящиеся вне разумного контроля Стороны и не связанные с действием/бездействием Стороны, включая, без ограничения, пожары, наводнения, землетрясения и иные стихийные бедствия, войны, революции, восстания, диверсии, введение эмбарго, эпидемии, неготовность инфраструктуры Международного аэропорта Шереметьево к обслуживанию пассажиров и воздушных судов, необходимой и достаточной для оказания услуг Перевозчику по настоящему Договору, введение каких-либо экономических или политических ограничений (санкций) правительствами каких-либо государств, установление карантина и иные обстоятельства, лишающие Сторону возможности, полностью или в существенной мере, исполнять свои обязательства по настоящему Договору.
 |
| Either Party shall be released from liability for partial or complete failure to perform its obligations under this Agreement if such failure was due to the Force Majeure Circumstances occurring during the term of this Agreement. Such release from liability shall only relate to the obligations directly affected by such Force Majeure Circumstances and shall only apply for as long as such Force Majeure Circumstances subsist. | * + 1. Любая Сторона освобождается от ответственности за частичное или полное неисполнение своих обязательств по настоящему Договору, если такое неисполнение вызвано Обстоятельствами непреодолимой силы, возникающими в течение срока действия настоящего Договора. Такое освобождение от ответственности касается только тех обязательств, которые напрямую затронуты Обстоятельствами непреодолимой силы, и данное освобождение применимо только в период существования Обстоятельств непреодолимой силы.
 |
| The Parties have agreed that sharp changes in the Russian Ruble exchange rate versus other foreign currencies or changes in the exchange rates of such currencies, changes in the prices of works, goods or services both, in Russia and abroad, shall not constitute Force Majeure Circumstances, nor shall provide grounds for releasing the Parties from liability for failure to perform (or improper performance of) their obligations hereunder.  | При этом стороны договорились, что резкие изменения курса рубля Российской Федерации к иным валютам или изменение курсов таких валют, изменения цен на работы, товары, услуги как на территории Российской Федерации, так и за ее пределами, не могут являться Обстоятельствами непреодолимой силы, не могут являться основаниями для освобождения от ответственности Сторон за неисполнение (ненадлежащее исполнение) своих обязательств из настоящего Договора. |
| The Party relying on Force Majeure Circumstances shall immediately, upon the occurrence of such circumstances, notify the other Party in writing of such circumstances.  | * + 1. Сторона, ссылающаяся на Обстоятельства непреодолимой силы, обязана незамедлительно после наступления этих обстоятельств уведомить о них другую Сторону в письменном виде.
 |
| If:  | В случае если:  |
| (a) the Force Majeure Circumstances last longer than 3 (three) months; or  | (a) Обстоятельства непреодолимой силы продолжаются более 3 (трех) месяцев; или  |
| (b) the Force Majeure Circumstances are reasonably likely to last longer than 3 (three) months; or  | (b) разумно предположить, что Обстоятельства непреодолимой силы продолжатся более трех месяцев; или  |
| (c) the Force Majeure Circumstances have arisen as a result of the operation of the Legislation or are related to the Legislation,  | (c) Обстоятельства непреодолимой силы являются результатом действия Законодательства или связаны с Законодательством,  |
|  the Parties shall forthwith commence negotiations and agree the amendments hereto required for the Parties to proceed with performing their obligations hereunder following a procedure that is as close as possible to the original procedure**.**  | Стороны незамедлительно приступают к переговорам и согласуют изменения в настоящий Договор, которые необходимы Сторонам для продолжения выполнения своих обязательств по настоящему Договору в порядке, по возможности максимально приближенном к первоначально предусмотренному порядку. |
|  |  |
| Paragraph 7. CONFIDENTIALITY | * 1. Параграф 7. Конфиденциальность
 |
| Parties shall not disclose or communicate to any third parties any confidential data provided by Parties to each other, their employees and representatives in the process of negotiations and fulfilment of the terms of the Agreement, and shall not use it for any purposes other than the due performance of the Agreement without the prior written consent provided by the other Party both during the effective period of the Agreement and following its expiry, and ensure that such confidential information is not disclosed or used by their employees and representatives during the above period. | * + 1. Стороны обязуются не разглашать и не раскрывать третьим лицам конфиденциальную информацию, предоставленную Сторонами друг другу, их сотрудникам и представителям в процессе проведения переговоров и исполнения условий Договора, и не использовать ее в каких-либо целях иначе, нежели в целях надлежащего выполнения Договора, без получения на это предварительного письменного согласия другой Стороны, как в течение срока действия Договора, так и после завершения срока его действия, а также обеспечить такое неразглашение и неиспользование конфиденциальной информации их сотрудниками и представителями в течение вышеуказанного срока.
 |
| For these purposes, the Parties must limit the number of persons at their end having access to such information to those persons who require such information for the due fulfillment of the terms of the Agreement. | * + 1. Для целей соблюдения конфиденциальности Стороны обязаны ограничить со своей стороны круг лиц, имеющих доступ к конфиденциальной информации, теми лицами, которым такая информация необходима для надлежащего исполнения условий Договора.
 |
| For the purposes of this Agreement, confidential information shall be the information having real or potential commercial value due to the fact that it is not available to any third parties and that it may not be freely accessed on a legal basis, and the Party takes measures to protect its confidentiality (commercial secret), as well as other information that does not constitute commercial secret in accordance with the Legislation, but was declared confidential by the Party. | * + 1. Для целей Договора конфиденциальной считается информация, составляющая действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности ее третьим лицам, к которой нет свободного доступа на законном основании, и Сторона принимает меры к охране ее конфиденциальности (коммерческая тайна), а также иная информация, не составляющая коммерческую тайну в соответствии с Законодательством, однако в отношении которой Стороной было заявлено о том, что она является конфиденциальной.
 |
| Each Party agrees that any information related to the Agreement and any information concerning any activity of the Parties or activity of any other company that is part of the same group as the Party (as defined in article 9 of Federal Law No.135-FZ dated July 26, 2006 “On Competition Protection”), that is not publicly available and that has become known to the other Party as a result of the execution or performance of the Agreement, shall constitute confidential information.  | * + 1. Каждая из Сторон признаёт, что вся информация, относящаяся к Договору, равно как и информация о деятельности Сторон либо деятельности любой другой компании, входящей в ту же группу (как она определена статьей 9 Федерального закона № 135-ФЗ от 26.07.2006 г. «О защите конкуренции»), что и одна из Сторон, не являющаяся общедоступной и ставшая известной другой Стороне в результате заключения или исполнения Договора, считается конфиденциальной.
 |
| Each Party agrees that in the course of negotiations, execution and performance of the Agreement, a Party may obtain confidential information concerning the other Party’s activities, its employees, leaders, shareholders, affiliates, etc, business relations of the Parties, results of their commercial activities, etc. Each Party agrees that its relations with the other Party and persons specified in the previous sentence are of fiduciary nature.  | * + 1. Каждая Сторона признаёт, что в результате проведения переговоров, заключения и исполнения Договора Стороне может стать известна конфиденциальная информация о деятельности другой Стороны, ее сотрудниках, руководителях, акционерах, аффилированных лицах и т.д., о деловых связях Сторон, результатах их коммерческой деятельности и т.п. Каждая из Сторон признаёт, что ее отношения с другой Стороной, а также лицами, перечисленными в предыдущем предложении, носят доверительный характер.
 |
| Any confidential information provided by Parties to each other is and shall continue to be the property of the disclosing Party.  | * + 1. Вся конфиденциальная информация, переданная Сторонами друг другу, является и остается собственностью передающей Стороны.
 |
| Limitations set forth in this article 7 hereof shall not apply when disclosure is made:  | * + 1. Ограничения, установленные настоящей статьей 7 Договора, не распространяются на случаи раскрытия информации:
 |
| pursuant to request of any State Authority to the extent that this is required in accordance with the Legislation;  | (a) по требованию любого Государственного органа в той мере, в которой это необходимо согласно Законодательству; |
| to professional consultants or auditors of the Party; | (b) профессиональным консультантам или аудиторам Стороны. |
| Paragraph 8. DURATION, MODIFICATION AND TERMINATION | * 1. Параграф 8. Срок действия, изменение и расторжение
 |
| This Agreement shall enter into force starting from the date the Agreement is signed by duly authorized representatives of the Parties being the date stated on the first page of this Annex B, and shall remain in effect until the Parties have fully discharged all of their respective obligations.  | * + 1. Договор вступает в силу с даты его подписания уполномоченными представителями Сторон, которой является дата, указанная на первом листе настоящего Приложения Б, и действует до полного исполнения всех обязательств Сторон.
 |
| Unless this Annex B expressly provides otherwise, the terms of this Agreement may only be changed or supplemented by executing an addendum to this Agreement signed by authorized representatives of both Parties.  | * + 1. Если иное прямо не предусмотрено в настоящем Приложении Б, какое-либо изменение или дополнение условий Договора может быть осуществлено только на основании дополнительного соглашения к Договору, подписанного уполномоченными представителями обеих Сторон.
 |
| Irrespective of the provisions of clause 5.1 of this Annex B and other provisions of the Agreement, the Handling Company may, unilaterally and without recourse to court, repudiate this Agreement, by terminating it, having served a written notice on the Carrier no less than 5 (five) business days prior to the termination date, in the following instances:  | * + 1. Вне зависимости от условий пункта 5.1 настоящего Приложения Б и иных положений Договора, Обслуживающая компания вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения настоящего Договора, прекратив его действие, путем письменного уведомления Перевозчика не менее чем за 5 (пять) рабочих дней до даты расторжения, в следующих случаях:
 |
| the Carrier being more than 5 (five) business days late in the performance of its obligations hereunder;  | просрочка в выполнении Перевозчиком своих платежных обязательств по настоящему Договору на срок более 5 (пяти) рабочих дней;  |
| the Carrier’s operations being suspended for a term of over 1 (one) month;  | приостановление деятельности Перевозчика на срок более 1 (одного) месяца; |
| violation of the Carrier’s obligations to obtain insurance of its Aircraft for their full reinstatement value;  | нарушение обязательств Перевозчика по обеспечению страхования своих Воздушных судов на их полную стоимость; |
| assignment by the Carrier of any of its rights and/or transfer of obligations hereunder without having obtained prior written consent of the Handling Company to such assignment/transfer;  | уступка Перевозчиком каких-либо своих прав и/или передача обязанностей из настоящего Договора без получения предварительного письменного согласия Обслуживающей компании на такую уступку/передачу; |
| the commencement of the Carrier’s insolvency/bankruptcy or liquidation proceedings; | начало процедуры несостоятельности/ банкротства или ликвидации Перевозчика; |
| in case of limitation, suspension or cancellation of the Carrier’s documents granting the right to fly (flight license, operator’s certificate, etc). | в случае ограничения, приостановления действия или аннулирования документов Перевозчика, предоставляющих право на выполнение полетов (лицензии на право выполнения полетов, свидетельства эксплуатанта и т.д.). |
| Either Party may unilaterally repudiate the agreement (fully or in part) ahead of schedule in an out-of-court proceeding, without giving its reasons or for reasons not related to violation by the other Party of its obligations, subject to serving prior written notice on the other Party no less than 60 (sixty) calendar days in advance.  | * + 1. Любая Сторона вправе досрочно полностью или частично отказаться от исполнения настоящего Договора в одностороннем внесудебном порядке без указания причин или по причинам, не вызванным нарушением другой Стороной своих обязательств, при условии предварительного письменного уведомления другой Стороны о таком отказе не менее чем за 60 (шестьдесят) календарных дней.
 |
| Termination of this Agreement means that the Standard Ground Handling Agreement will cease to apply to the relations between the Parties, including the Main Agreement and any Annexes and addenda to the Standard Ground Handling Agreement, including termination of this Annex B.  | * + 1. Прекращение действия настоящего Договора означает прекращение действия для отношений Сторон Стандартного соглашения о наземном обслуживании, включая Основное соглашение и любые Приложения и дополнительные соглашения к Стандартному соглашению о наземном обслуживании, включая прекращение настоящего Приложения Б.
 |
| Paragraph 9. APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION | * 1. Параграф 9. Применимое право и разрешение споров
 |
| The relations between the Parties hereunder shall be governed by the substantive law of the Russian Federation. | * + 1. К отношениям Сторон по настоящему Договору подлежит применению материальное право Российской Федерации.
 |
| The Parties shall seek to resolve by negotiation all disputes directly or indirectly related to the performance, modification, termination, dissolution and validity of this Agreement. In case of failure to reach agreement by negotiation, the Parties shall settle all disputes in a pre-court (claim) procedure.  | * + 1. Все споры, прямо или косвенно связанные с исполнением, изменением, расторжением, прекращением и действительностью настоящего Договора, Стороны стремятся разрешить путем переговоров. В случае недостижения согласия путем переговоров Стороны урегулируют все споры в досудебном (претензионном) порядке.
 |
| Claims shall be submitted in writing. A claim shall contain a motivated and reasonable demand of the claimant.  | Претензия предъявляется в письменной форме. В претензии излагается мотивированное и обоснованное требование заявителя. |
| A claim shall be submitted to the other Party at the address specified in Clause 10.2 hereof by registered mail with acknowledgement of receipt, or by courier to be delivered against the recipient’s signature.  | Претензия направляется другой Стороне по адресу, указанному в п.10.2 настоящего Договора, по почте заказным письмом с уведомлением о вручении либо курьером с вручением адресату под расписку. |
| In case of failure to appear to receive the claim (notice, message) or refusal to receive the claim, or failed delivery due to lack of recipient, the claim shall be considered received by the addressee. In such instances, the date of receipt (of the message) shall be the date when a communication authority serves on the sender (claimant) a notice that the claim was not delivered to the addressee.  | В случаях неявки для получения претензии (уведомления, сообщения) или отказа от получения, или невручения в связи с отсутствием адресата, претензия считается полученной адресатом. Датой получения уведомления (сообщения) в указанных случаях является дата отправки органом связи уведомления отправителю (заявителю) о невручении претензии адресату. |
| In case the claimant receives a complete or partial refusal of the other Party to voluntarily grant the demands, or no response within a period of 30 calendar days from the date of the claim submission, the claimant may refer the dispute to be considered by the Moscow Oblast Arbitration Court following the procedure stipulated by the Legislation of the Russian Federation.  | В случае получения заявителем претензии полного или частичного отказа в добровольном удовлетворении требований другой Стороной либо неполучения ответа в течение 30 календарных дней с даты направления претензии, заявитель претензии вправе передать спор на рассмотрение в Арбитражный суд Московской области в порядке, установленном Законодательством Российской Федерации. |
| The Parties bringing no claims or demands under this Agreement does not restrict their entitlement to bring any such claim or demand, nor constitutes a waiver thereof.  | * + 1. Ненаправление Сторонами каких-либо претензий или требований по настоящему Договору не ограничивает права и не является отказом Сторон от их предъявления.
 |
| This Article 9 shall remain in effect after this Agreement termination.  | * + 1. Настоящая статья 9 остается действительной после прекращения данного Договора.
 |
| Paragraph 10. NOTIFICATIONS | * 1. Параграф 10. УВЕДОМЛЕНИЯ
 |
| Unless this Agreement expressly provides otherwise, any notice, demand or another message (hereinafter, a “Notice”) served by a Party hereunder or in relation hereto, shall be made in writing and signed by the Party serving such Notice. Any Notice shall be considered duly received at the time as specified below:  | 10.1 Если иное прямо не установлено настоящим Договором, любое уведомление, требование или другое сообщение (далее - «Уведомление»), направляемое какой-либо Стороной по настоящему Договору или в связи с ним, должно быть оформлено в письменном виде и подписано направляющей уведомление Стороной. Любое Уведомление считается надлежащим образом, полученным в следующие сроки: |
| if sent via registered mail - at the moment of transfer stated in the acknowledgement of receipt; or  | в случае направления заказной почтой - в момент передачи, указанный в уведомлении о вручении; или |
| if sent by courier - at the time of delivery;  | в случае доставки нарочным - в момент доставки; |
| provided that in each case when delivery by registered mail or by courier occurs after 6 pm on a business day or on a day that is not a business day, the delivery shall be considered to have taken place at 9 am of the next business day.  | при условии, что в каждом случае, когда доставка заказной почтой или нарочным осуществляется после 18.00 в рабочий день или в день, который не является рабочим днем, будет считаться, что вручение состоялось в 9.00 следующего рабочего дня. |
| See the addresses for sending Notices and other contact details of the Parties below:  | 10.2 Адреса для направления Уведомлений и иные контактные данные Сторон указаны ниже: 10 |
| (a) the Carrier: Address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_ | (a) Перевозчик: Адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_ |
| (b) the Handling Company: Address: 141425, Russian Federation, Moscow region, Khimki, Aviatsionnaya str., 8 bld., room 505. | (b) Обслуживающая компания: Адрес 141425, Российская Федерация, Московская область, г. Химки, улица Авиационная, владение 8, помещение 505. |
| Notices may be repeated by email at the following email addresses:  | 10.3 Уведомления могут быть продублированы по электронной почте по следующим адресам электронной почты:  |
| to the Carrier: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 1. в адрес Перевозчика:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| to the Handling Company: client\_handling@svo.aero. | в адрес Обслуживающей компании: client\_handling@svo.aero. |
| Each Party shall notify the other Party hereto of any changes to its name, respective addressee, address or telephone number for the purposes of this article, provide that such Notice shall only become operative:  | 10.4 Каждая из Сторон обязана уведомить другую Сторону по настоящему Договору об изменении своего названия, соответствующего адресата, адреса или номера телефона в целях настоящей статьи, при условии, что такое Уведомление вступает в силу только: |
| on the date stated in the Notice as an effective date (which, however, may not occur earlier than 5 (five) business days from the date of the Notice); or  | (a) в дату, указанную в Уведомлении в качестве даты, с которой изменение вступает в силу (которая, однако, не может наступить ранее чем через 5 (пять) рабочих дней со дня Уведомления); или |
| following 5 (five) business days after serving a Notice of any change, where the date has not been stated or occurs less than 5 (five) business days after the date when such Notice was served.  | по прошествии 5 (пяти) рабочих дней после направления Уведомления о каком-либо изменении, если дата не указана или указанная дата составляет менее 5 (пяти) рабочих дней после даты, в которую направлено данное Уведомление. |
| * 1. Paragraph 11. MISCELLANEOUS
 | * 1. Параграф 11. Заключительные положения
 |
| After the signing of this Annex B, all prior preliminary agreements, negotiations and correspondence between the Parties on the matters pertaining to the subject matter of the Agreement, shall be deemed to have become inoperative.  | После подписания настоящего Приложения Б все предыдущие предварительные договоры, переговоры и переписка Сторон по вопросам, касающимся предмета Договора, считаются утратившими силу.  |
| All annexes to this Agreement shall be considered an integral part thereof, if signed by authorized persons.  | Все приложения к настоящему Договору являются его неотъемлемыми частями с момента их подписания уполномоченными лицами. |
| In all other matters not covered hereby, the Parties shall be governed by the effective Legislation. | Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны будут руководствоваться действующим Законодательством. |
| Invalidity of part thereof) shall not entail invalidity of any other provisions of the Agreement (or any term or provision of this Agreement (or a parts thereof).  | Недействительность одного или нескольких условий настоящего Договора (или части условий) не влечет за собой недействительность остальных его условий (их частей). |
| Except for the Force Majeure Circumstances, a substantial change of circumstances from which the Parties proceeded in the conclusion of this Agreement (as defined in article 451 of the Civil Code of the Russian Federation) shall not create a basis for amendment or termination of this Agreement by any Party.  | За исключением случаев Обстоятельств непреодолимой силы, существенное изменение обстоятельств, из которых исходили Стороны при заключении настоящего Договора (согласно определению статьи 451 Гражданского кодекса Российской Федерации), не является основанием для внесения изменений или расторжения настоящего Договора любой Стороной. |
| The terms of this Annex B shall extend to the Main Agreement and all Annexes to the Standard Ground Handling Agreement.  | Условия настоящего Приложения Б распространяют свое действие на Основное соглашение и на все Приложения к Стандартному соглашению о наземном обслуживании.  |
| This Annex B is made in two counterparts in Russian and in English, having equal legal force, one for each Party. In the event of any discrepancy between the Russian and English versions of this Annex B, the Russian version shall prevail.  | Настоящее Приложение Б составлено в двух экземплярах на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае противоречий между русской и английской версиями настоящего Приложения Б, текст на русском языке имеет преимущественную силу.  |
| The Schedules below constitute an integral part of Annex B and the Agreement:  | Нижеследующие Приложения являются неотъемлемой частью Приложения Б и Договора: |
| Schedule № 1 - Standard Services   | Приложение № 1 – Стандартные услуги |
| Paragraph 12. DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES | Параграф 12. Реквизиты ИПОДПИСИ Сторон |
| THE HANDLING COMPANY:  | ОБСЛУЖИВАЮЩАЯ КОМПАНИЯ: |
| Location address: Russian Federation, 141425, Moscow Region, Khimki, Property 8, Aviatsionnaya St., premises 505Mailing address: Russian Federation, 141425, Moscow Region, Khimki, Property 8, Aviatsionnaya St., premises 505TIN 5025018591, IECC 504701001PSRN 1025003082048BANKING DETAILS**US Dollars**Beneficiary bank: PJSC Sberbank, Moscow, Russian FederationAccount: 40702840738000002622Beneficiary: Limited Liability Company "Sheremetyevo Handling"Bank of the payee: Bank of New York Mellon, NY, USASWIFT: IRVTUS3NAccount of Sberbank (Moscow, Russian Federation): 890-0057-610SWIFT: SABRRUMM**EURO** Beneficiary bank: PJSC Sberbank, Moscow, Russian FederationAccount: 40702978938000002187Beneficiary: Limited Liability Company "Sheremetyevo Handling"Correspondent bank: Deutsche Bank AG, Frankfurt am Main, GermanySWIFT: DEUTDEFFAccount of Sberbank (Moscow, Russian Federation): 10094987261000SWIFT: SABRRUMM**RF Ruble** Beneficiary: Limited Liability Company "Sheremetyevo Handling"Settlement Account: 40702810838000090797Bank of the payee: Sberbank PJSC, Moscow Corr.account: 30101810400000000225BIC: 044525225 | Место нахождения: Российская Федерация, 141425, Московская область, г. Химки, улица Авиационная, владение 8, помещение 505Почтовый адрес: Российская Федерация, 141425, Московская область, г. Химки, улица Авиационная, владение 8, помещение 505ИНН 5025018591, КПП 504701001ОГРН 1025003082048БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ**В долларах США:**Банк получателя: ПАО Сбербанк, Москва, Российская Федерация Счет получателя: 40702840738000002622Получатель: Общество с ограниченной ответственностью "Шереметьево Хэндлинг"Банк-корреспондент: Bank of New York Mellon, NY, USASWIFT: IRVTUS3NСчет Сбербанка (Москва, Российская Федерация): 890-0057-610 SWIFT: SABRRUMM**В ЕВРО:**Банк получателя: ПАО Сбербанк, Москва, Российская Федерация Счет получателя: 40702978938000002187Получатель: Общество с ограниченной ответственностью "Шереметьево Хэндлинг"Банк-корреспондент: Deutsche Bank AG, Frankfurt am Main, Germany SWIFT: DEUTDEFFСчет Сбербанка (Москва, Российская Федерация): 10094987261000SWIFT: SABRRUMM**В рублях РФ:**Получатель: Общество с ограниченной ответственностью "Шереметьево Хэндлинг"Расчетный счет 40702810838000090797Банк получателя: ПАО Сбербанк, г. МоскваКорреспондентский счет 30101810400000000225БИК 044525225 |
|  |  |
| THE HANDLING COMPANY: | ОБСЛУЖИВАЮЩАЯ КОМПАНИЯ: |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
|  |  |
| THE CARRIER:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  | ПЕРЕВОЗЧИК:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |

|  |  |
| --- | --- |
| Schedule № 1 | Приложение № 1 |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| THE HANDLING COMPANY: | ОБСЛУЖИВАЮЩАЯ КОМПАНИЯ: |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| THE CARRIER:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | ПЕРЕВОЗЧИК:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |